

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Бронникова Елена Борисовна

ВАРИАТИВНОСТЬ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТОМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО
ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА)

Выпускная квалификационная работа на соискание степени бакалавра
(направление «Филология»: образовательная программа «Отечественная
филология: русский язык и литература»)

Научный руководитель: к. ф. н. , доц. Генералова

Елена Владимировна

Рецензент: д. ф. н., проф. Зиновьева Елена Иннокентьевна

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение	6
Глава I	10
Теоретические вопросы, актуальные в рамках исследования	10
Вопрос об объеме фразеологии и критериях отнесения языковых единиц к фразеологическому фонду	10
Проблема вариантности фразеологических единиц	12
Типология варьирования фразеологизмов	17
Общее понятия трансформации фразеологизмов	20
Типология трансформаций ФЕ	21
Глава II	29
Анализ вариативности и трансформаций фразеологизмов с компонентом числительным	29
Анализ вариативности фразеологизмов с компонентом числительным в современном газетном дискурсе	30
I. Варьирование фразеологизмов с компонентом числительным по форме ...	30
I. 1. Орфографическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным	30
I. 2. Фонетическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным	31
I. 3. Морфологическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным	32
I. 3. 1. Варьирование глагольных фразеологизмов с компонентом числительным	32
I. 3. 2. Варьирование субстантивных фразеологизмов с компонентом числительным	33
I. 4. Словообразовательное варьирование	35

I. 4. 1. Варьирование компонентов с разными префиксами.....	36
I. 4. 2. Варьирование компонентов с разными суффиксами.....	36
I. 4. 3. Использование разных корней, связанных с одним и тем же префиксом.....	37
II. Структурно-морфологическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным.....	38
II. 1. Варьирование с заменой компонента.....	38
II. 1. 1. Варьирование с заменой числового компонента.....	38
II. 1. 2. Варьирование с заменой нечислового компонента.....	48
II. 1. 2. 1. Замена синонимичным словом.....	48
II. 1. 2. 2. Замена на слово той же тематической группы.....	52
II. 1. 2. 3. Расширение (сокращение) состава.....	53
II. 2. Синтаксическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным.....	55
II. 2. 1. Варьирование субъектно-объектных отношений.....	55
Анализ трансформаций фразеологизмов с компонентом числительным в современном газетном дискурсе.....	56
I. Структурные трансформации фразеологизмов с компонентом числительным.....	57
I. 1. Расширение компонентного состава.....	57
I.1.1. Продолжение сочетания (высказывания).....	58
1.1.2. Вставка дополнительной лексемы.....	58
1.1.3. Уточнение какого-либо компонента, в том числе числового.....	58

I. 2. Сокращение компонентного состава (эллипсис).....	59
I. 3. Замена компонента.....	60
I. 3.1. Замена числового (нумеративного) компонента.....	60
3.2. Замена нечислового компонента.....	60
3.2.1. Замена синонимом или словом той же тематической группы.....	64
2. Замена с целью актуализации.....	65
3.3. Замена и числового, и нечислового компонентов.....	65
I. 4. Контаминация фразеологизмов.....	66
1.5. Смешанные трансформации.....	67
1.5.1. Замена и появление вставных элементов.....	67
1.5.2. Замена компонента и расширение.....	68
1.5.3. Замена компонента и изменение категории ФЕ.....	68
II. Трансформации фразеологизмов с компонентом числительным: семантическая классификация.....	68
II.1. Двойная актуализация значения.....	69
II. 2. Переосмысление значения.....	71
II. 3. Использование развернутой метафоры.....	72
II. 4. Буквализация значения.....	74
Заключение.....	75
Список использованной литературы.....	78
Приложение.....	82

Введение

Семантика числа представляет большой интерес с точки зрения постижения менталитета народа. Фразеологический состав языка является неотъемлемой частью языковой картины мира, вербально отображая представления носителей этого языка об окружающих их реалиях.

Настоящая работа лежит в области современной фразеологии, фразеологической семантики и лингвокультурологии: предполагается исследование закономерностей изменения внешнего облика фразеологизмов с компонентом числительным (нумеративных фразеологизмов) русского языка в современном газетном тексте.

Объектом данного исследования выступают, таким образом, фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом числительным.

Первые исследования в области фразеологии в русистике были сделаны М. В. Ломоносовым, Ф. И. Буслаевым, А. Х. Востоковым, Ф. Ф. Фортунатовым, Л. В. Щербой и другими лингвистами. Выделение фразеологии как отдельной отрасли языкознания принято связывать с именем В. В. Виноградова, разработавшего ряд теоретических проблем фразеологии.

Работы, посвящённые нумеративной фразеологии, можно найти у таких учёных, как Т. Б. Пасечник¹, Б. Шондуг², А. С. Шакирова³, Е. А. Григорьевой⁴ но чаще всего русские ФЕ изучаются в сопоставлении с нумеративами иностранных языков, т.е. в области компаративной лингвистики. Изучение же семантики именно русских чисел мы можем видеть в трудах В. Н. Топорова⁵, А. И. Бородин⁶ и др.

Материалом исследования послужил корпус фразеологизмов с компонентом числительным, извлечённый методом сплошной выборки из фразеологических словарей современного русского языка, а именно: Фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова, Словарь русской фразеологии под редакцией В. М. Мокиенко (Историко-этимологический справочник), Словарь-справочник по русской фразеологии Р. И. Яранцева, Большой фразеологический словарь русского языка.

Общее количество анализируемых в работе ФЕ составляет 112. Исследование материала проведено на базе текстов газетного подкорпуса Национального Корпуса Русского Языка.

¹ Пасечник Т. Б. Число в русской фразеологии // Русская речь. Вып. 2. М., 2009.

² Шондуг Б. Семантика числительных во фразеологии монгольского, русского и английского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук .СПБ, 2006.

³ Шакиров А. С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках : дисс. ... кандидата филологических наук. Самарканд, 1985.

⁴ Е. А. Григорьева. Структурные, семантические и синтаксические свойства фразеологизмов с компонентом числительным и его омонимами: автореферат дисс...кандидата филол. наук. Орёл, 1991.

⁵ Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике. Том I. М., 2004.

⁶ Бородин А. И. Число и мистика. Донецк, 1970.

При изучении функционирования фразеологической единицы важно исследование контекста, в котором формируется "то лингвистическое пространство, где отражаются волны человеческих интерпретаций, жизнь и деятельность человека"⁷. Выбор газетного текста как лингвистического пространства в работе обусловлен двумя факторами. Во-первых, публицистика всегда чутко реагирует на языковые изменения, отражая их в текстах. Во-вторых, зачастую, стараясь избегать штампов, журналисты прибегают к изменению ФЕ, благодаря чему фразеологизмы приобретают новый смысл, новые экспрессивные свойства, сохраняя свой смысловой каркас, т.е. газетные тексты плодотворны в плане изучения процессов трансформации ФЕ.

Предметом настоящего исследования являются постоянство и изменчивость состава и структуры фразеологизмов с компонентом числительным.

Фразеологизмы – прекрасный материал для изучения вопросов языкового варьирования, т.к. во фразеологических единицах объединяются все виды формального и формально-смыслового варьирования. Проблема фразеологической вариативности вызывает большой интерес современных исследователей. Начало изучению этой проблемы было положено работами В. В. Виноградова⁸, А. И. Смирницкого⁹, О. С. Ахмановой¹⁰, Ф. П. Филина¹¹. Говоря о современных учёных, можно выделить Е. А. Диброву, В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, В. М. Солнцева¹², Э. Д. Головину¹³ и других.

В отличие от варьирования ФЕ трансформация – это окказиональные изменения ФЕ. Этот процесс чаще всего изучается в публицистическом дискурсе, так как с целью повышения экспрессии и образности текста журналисты прибегают к использованию фразеологизмов,

⁷ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 14.

⁸ Виноградов В. В. О форме слова // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М., 1975.

⁹ А. И. Смирницкий. К вопросу о слове (Проблема «тождества слова»). Тр. Ин-т языкознания. СССР, 1954. Т. IV.

¹⁰ О. С. Ахманова. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.

¹¹ Ф. П. Филин. О слове и вариантах слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов. М. – Л., 1963.

¹² В. М. Солнцев. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. М., 1984. Вып. 2.

¹³ Головина Э.Д. К типологии языковой вариантности // Вопросы языкознания. М., 1983. Вып. 2.

но видоизменяют их, чтобы актуализировать ситуацию. Трансформациями фразеологизмов в газетном дискурсе описаны в работах Т. С. Гусейновой¹⁴, М. М. Аймагамбетовой¹⁵ и др.

Цель работы: изучение закономерностей варьирования и трансформации фразеологизмов с компонентом числительным в современных газетных текстах

Для достижения поставленной цели в ходе работы необходимо решить следующие задачи:

1. Описать теоретическую базу исследования по таким проблемам, как общие проблемы фразеологии, вариативность и тождество ФЕ, разграничение явлений синонимии, вариативности и трансформации.
2. Выделить группу ФЕ с компонентом числительным в современном русском языке .
3. Выявить нумеративные ФЕ, допускающие варьирование компонентов, и установить закономерности такого варьирования в современном русском языке.
4. Выявить и систематизировать случаи трансформации ФЕ с компонентом числительным в современном газетном тексте.
5. На основе анализа изменения облика нумеративных ФЕ сделать выводы о факторах, определяющих смысловое тождество нумеративных ФЕ.
6. Описать особенности восприятия различных чисел в русской языковой картине мира на основании функционирования НФЕ в современных газетных текстах...

Актуальность такого исследования обусловлена, во-первых, нарастающим интересом лингвистов к языку газетных текстов и способам экспрессивного воздействия на адресата ,во-вторых, тем, что в работе исследуются злободневные для современной фразеологии и фразеографии вопросы вариативности и тождества ФЕ, экспрессивных

¹⁴ Т. С. Гусейнова. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Автореф. Дис. ... канд. филол. наук Махачкала, 1997.

¹⁵ М. М. Аймагамбетова. Виды трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанской газеты «Экспресс К» // Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах. Материалы международной научно-практической конференции. Кострома, 2016.

функций и возможностей ФЕ. При этом изучение НФЕ в плане изучения особенностей восприятия конкретных чисел актуально в свете активно разрабатываемого в настоящее время идеографического представления фразеологического фонда русского языка.

Новизна исследования заключается в том, что впервые обобщаются закономерности варьирования и трансформации НФЕ, систематически исследованы лексические изменения фразеологизмов с компонентом числительным в современном русском языке, что дает материал для дальнейшей работы в этом направлении.

Глава I

Теоретические вопросы

Вопрос об объеме фразеологии и критериях отнесения языковых единиц к фразеологическому фонду

Настоящая работа лежит в русле исследований, изучающих фразеологизмы с определённым компонентом, в данном случае – с компонентом числительным. Прежде чем перейти непосредственно к вопросам, связанным с темой исследования, обратимся к общим вопросам фразеологии русского языка.

Ещё к середине прошлого века фразеология как самостоятельная дисциплина была достаточно мало разработана: «Объём, задачи и основные понятия фразеологии до сих пор не уяснены»¹⁶, «...зыбкость, неопределённость и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, какой нет, вероятно, ни в одном отделе лингвистики»¹⁷. На настоящий момент в современной фразеологии и фразеографии по-прежнему немало дискуссионных моментов. Что касается понимания объема фразеологии и связанного с этим вопроса критериев выделения ФЕ, в настоящее время выделяется два подхода к этой проблеме, традиционно обозначаемые как широкое и узкое понимание фразеологии.

При широком понимании фразеологии во фразеологический состав включены идиомы, фразеологические сочетания, поговорки, а также крылатые слова и речевые штампы. При узком понимании в объём фразеологии входят только фразеологические сочетания и единства – идиомы, составляющие структурно-семантическое ядро фразеологии. Среди

¹⁶ В. В. Виноградов. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 118.

¹⁷ С. И. Ожегов. О структуре фразеологии // Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 193.

учёных, придерживающихся первой точки зрения - В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский, М. М. Копыленко и др. Ко сторонникам этой теории можно отнести А. И. Молоткова, В. П. Жукова.

Вопрос об объеме фразеологии напрямую связан с критериями выделения фразеологических единиц. Важнейший среди них - критерий семантической спаянности компонентов и идиоматичности – целостности значения (С. И. Ожегов¹⁸, А. А. Реформатский¹⁹, Л. А. Булаховский²⁰ называют его критерием непереводаемости). Исследователями выделяются разные типы ФЕ по степени семантической слитности. Эта классификация была разработана В.В. Виноградовым и дополнена Н. М. Шанским. принято выделять 4 группы ФЕ, различающихся по степени спаянности лексических компонентов в них: фразеологические сращения, единства, выражения и сочетания. При широком походе в понятие объёма фразеологии включаются все 4 группы.. При узком - только семантически нечленимые: сращения и единства, выделяемые на основании целостности значения и десемантизации лексических компонентов ФЕ.

С грамматической точки зрения при узком подходе в объём фразеологии включаются только ФЕ, отождествляемые со словом, за пределы фразеологии выносятся обороты предикативного характера - крылатые выражения, поговорки и т. п.

Не всеми исследователями в качестве обязательного признается критерий наличия оценочности и экспрессивно-эмоциональной окраски. Однако при узком подходе этот критерий признается обязательным и во фразеологический объём включаются только те ФЕ, которые имеют эмоционально-экспрессивную или оценочную окраску, при широком понимании же в состав входят и единицы, не имеющие таких компонентов.

¹⁸ С. И. Ожегов. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 190.

¹⁹ А. А. Реформатский. Введение в языковедение. М., 1996. С. 95.

²⁰ Л. А. Булаховский. Введение в языковедение. Ч. II. М., 1953. С. 33.

В настоящей работе придерживаемся широкого подхода к выделению объёма ФЕ. Нам близко следующее понимание фразеологии: "Фразеология обычно начинается там, где свободное лексическое значение слова заслоняется фразеологически связанным, понятным из всего словосочетания, и тогда, когда какое-либо словосочетание становится повторяемым, общеизвестным, "крылатым", отличающимся образностью, возможностью переносного употребления и т.д."²¹. Под ФЕ понимаем²² воспроизводимую языковую единицу из двух и более полнозначных слов, целостную по своему значению и устойчивую в своем составе и структуре. Т. о., в работе рассматриваются 4 группы ФЕ по степени семантической слитности:

- фразеологические сращения (*седьмая вода на киселе, семи пядей во лбу*);
- фразеологические единства (*между двух огней, в трёх шагах*);
- фразеологические выражения (*от любви до ненависти один шаг, из третьих рук*);
- фразеологические сочетания (*комбинация из трёх пальцев*).

Также рассматриваются и фразеологические сравнения (*как дважды два четыре*)

Проблема вариантности фразеологических единиц

Проблема вариантности фразеологических единиц привлекает внимание учёных с середины прошлого века. Вариативностью ФЕ занимались такие лингвисты, как В. Н. Телия, В. Л. Архангельский, В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович, А. В. Кунин, А. И. Молотков и др.

²¹ С. И. Ожегов. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 188 // А. И. Ефимов. Об изучении языка художественных произведений. М., 1952. С. 63.

²² Н. М. Шанский. Лексика и фразеология современного русского языка. М., 1957. С. 115.

Некоторые исследователи считают явление вариантности ФЕ избыточной категорией в языке, другие видят в этом следование фундаментальным законам языка²³.

Существуют разные подходы к определению понятия варианта фразеологизма. Некоторые из них приводит Т. Н. Федуленкова в статье «Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема»:

«Структурными вариантами идиомы являются сочетания, допускающие известные формальные вариации второстепенного порядка, не отражающиеся ни на мотивировке идиомы, ни на характере её реализации»²⁴;

«Фразеологические варианты – это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов»²⁵;

«Фразеологические варианты при общности значений характеризуются полным тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создаёт возможность параллельного их функционирования в различных контекстах»²⁶.

Большинство лингвистов как основной выделяют следующий признак: варианты не должны нести новой по отношению друг к другу информации, значение должно быть тождественно. В работе будем оперировать понятием фразеологического варианта, данным А. В. Куниным и приведённым выше.

²³ Т. Н. Федуленкова. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник ОГУ №4. Оренбург, 2005. С. 62.

²⁴ Н. Н. Амосова. Основы английской фразеологии. Л., 1963. С. 100.

²⁵ А. В. Кунин. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис...д-ра филол. наук. М., 1964. С. 442.

²⁶ Ю. Ю. Авалиани. Л. И. Ройзензон. О разграничении синонимии и вариантности в области фразеологических единиц // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: Материал 9-го Всесоюзного координационного совещания. Баку, 1968. С. 72.

Различается вариативность ФЕ на различных уровнях: фонетическом (*калиф на час*), орфографическом, морфологическом (*меж двух огней – между двух огней*) и лексическом (*в двух шагах – в трёх шагах*), а также смешанные варианты (*на два – три ариина в землю – под землёй*). Под фразеологическим уровнем понимаем «такой аспект рассмотрения фразеологической системы и её единиц, когда они изучаются с точки зрения иерархического соотношения и взаимодействия с другими частными системами и их единицами»²⁷.

Причины возникновения вариантов фразеологизмов

Чем обусловлено возникновение новых вариантов ФЕ? Одним из фундаментальных свойств ФЕ является её воспроизводимость, и в связи с этим вариативность фразеологизмов отмечается иногда как явление, вступающее в противоречие с этим свойством. Но общая тенденция к варьированию на всех уровнях языка определяет адаптацию фразеологизмов к языковым законам.

Устойчивость как причина варьирования ФЕ.

Б. С. Шварцкопф находит причину явления вариантности ФЕ в стабильности состава и значения фразеологизма²⁸. Это связано с вопросом тождества фразеологизма: так как значение единицы постоянно, конкретное наполнение не принципиально и может варьироваться. Шварцкопф ссылается на работу А. И. Молоткова «Некоторые особенности употребления фразеологизмов в живом русском языке»²⁹, где автор, рассматривая механизмы варьирования, говорит о том, что компоненты ФЕ являются фразеологически связанными

²⁷ В. Л. Архангельский. О постоянных и переменных элементах в структуре устойчивой фразы. Ростов, 1964. Гл.3.

²⁸ Б. С. Шварцкопф. Диапазон варьирования фразеологической единицы и норма // Проблема устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Тула, 1968. С. 129.

²⁹ А. И. Молотков. Некоторые особенности употребления фразеологизмов в живом русском языке // Нормы современного русского литературного словоупотребления. М. – Л., 1966. С. 103.

словами с несвободными значениями, утрачивают признаки слова, а следовательно могут быть заменены другими компонентами без ущерба для смысла фразеологизма. В природе устойчивости фразеологизма видят возможность варьирования (лексического) и другие лингвисты, например, И. В. Дубинский³⁰.

Выделяют некоторые необходимые условия для возникновения вариантов ФЕ. Так, Е. И. Диброва отмечает, что только ФЕ, сохранившие синхронно внутреннюю мотивировку, могут поддаваться процессу варьирования³¹. Внутренняя форма ФЕ по определению Петербургского фразеологического семинара – это «мотивирующая образность языковой единицы, основанная на деривационных связях её значения со значением прототипа» или «семантический элемент (элементы), объектированный в языковой форме, формализованный по отношению к определённом актуальному знанию языкового знака»³². В вариантных же рядах, рассмотренных в диахронии, современный носитель языка не будет видеть соответствия семантики. Автор приводит пример такого вариантного ряда: *на кривой/на вороньих/на лошади/на козе не объедешь*. Возникновение субститутов здесь может быть объяснено исторически, но не понято сразу. Таким образом, фразеологические сращения, представляющие наиболее спаянную семантически фразеологическую группу, реже будут подвергаться варьированию, нежели остальные фразеологизмы.

Разграничение фразеологических синонимов и вариантов

Необходимо развести понятия синонимии ФЕ и вариативности ФЕ. Во фразеологическом корпусе широко развиты парадигматические связи и синонимия является одной из таких важнейших связей.

³⁰ И. В. Дубинский. Природа фразеологических сочетаний и возможность замены их компонентов // Учёные записки азербайджанского пединститута. 1961, вып. 2.

³¹ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 73

³² А. М. Мелерович. В. М. Мокиенко. Современная русская фразеология. Кострома, 2011. С. 53.

Под фразеологическим синонимом вслед за В. П. Жуковым понимаем «фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значений, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно»³³.

Ю. Ю. Авалиани и Л. И. Розейнон в статье «О разграничении синонимии и вариантности в области фразеологических единиц»³⁴ пишут следующее:

«...под фразеологической синонимией мы понимаем такие явления...которые охватывают изменения образной структуры и экспрессивно-стилистическое звучание фразеологических единиц, связанных с одним значением. Отсюда вытекает отсутствие полной взаимозаменяемости таких фразеологизмов в различных контекстах и стилистических сферах.

Фразеологические же варианты, наоборот, при общности значения характеризуются полным тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создаёт возможность параллельного их функционирования в различных контекстах».

Однако их принято рассматривать как взаимосвязанные процессы, более того, образующиеся фразеологические варианты являются потенциальным источником для пополнения синонимических рядов.

3.4. Типология варьирования фразеологизмов

Общая классификация варьирования ФЕ включает типологии, основанные на разграничении:

1. Сторон знака (план выражения – план содержания).

³³ В. П. Жуков. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987. С. 4.

³⁴ Ю. Ю. Авалиани, Л. И. Розейнон. О разграничении синонимии и вариативности в области фразеологических единиц // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. Баку, 1968. С. 72.

2. Уровней системы, связанных с преобразованиями сторон знака (план выражения – фонетический, грамматический и лексический уровни, план содержания – семантический уровень).

3. Единиц уровней, участвующих в варьировании знака (фонема, морфема, лексема, сема).

4. Структур знака (ФЕ – словоформа, ФЕ – словосочетание, ФЕ – предложение).³⁵

Е. А. Иванникова³⁶ пишет о том, что для фразеологизмов как для единиц более сложного структурного уровня можно выделять ещё ряд отдельных вариаций (не свойственных слову, в отличие от тех, что были рассмотрены выше). Это:

1. Фразеологические вариации – разнокомпонентные дублетные фразеологические единицы. Е. А. Иванникова широко понимает вариантность, описывая при этом и случаи фразеологической синонимии, единицы, отличающиеся стилистически, неизменные по смыслу, например: *дать дуба – сыграть в ящик*.

2. Фразообразовательные вариации. Здесь автор говорит о вариациях, заключающихся в замене компонентов, основанной на звуковом соответствии, например: *не сварить **каши** с кем-либо – не сварить **пива** с кем-либо*. То есть, речь идёт о лексическом варьировании компонентов.

3. Синтаксические вариации. Варианты ФЕ имеют одинаковый компонентный состав, но варьируются синтаксические связи между этими компонентами: *пальчики **оближешь** – пальчики **оближете***.

³⁵ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 101.

³⁶ Е. А. Иванникова. Об отдельности и тождестве фразеологизма в случае структурной вариантности // Проблема устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Тула, 1968. С. 122.

Наибольший интерес для настоящей работы представляет лексическая вариативность ФЕ, то есть вариативность, связанная с преобразованием плана выражения единицы, т.к. одной из задач работы является проследить возможные замены нумеративного компонента и сделать выводы об особенностях восприятия этих числительных в русском языке. «Лексическая вариантность фразеологических единиц в наибольшей степени отражает специфику составного знака, где при сохранении его полного тождества может быть произведена замена компонента»³⁷. Е. И. Диброва даёт следующую классификацию лексической вариантности ФЕ:

- лексическая субституция на основе синонимического ряда.

Диброва ссылается здесь на В. Г. Гака и Я. И. Рецкера, авторов французско-русского фразеологического словаря³⁸, отмечающих, что чередующимися компонентами при такой вариативности становятся 1) идеографические или стилистические синонимы 2) взаимозаменяемые элементы, выступающие как синонимы только в данном сочетании. Фразеологизмы в таких случаях меняют эмоционально-экспрессивный оттенок по требованиям речевой ситуации;

- лексическая субституция на основе тематического ряда.

При таком процессе компонент ФЕ заменяется смежным родовым понятием. Тематические группы организованы по принципу семантического сходства, и семантические объёмы компонентов, как правило, равны между собой, например: *:седьмая (десятая) вода на киселе;*, *видеть на аршин (на два, три) под землёй, от горшка два*

³⁷ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 144.

³⁸ Гак В. Г. Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре // Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963. С. 11.

(три) вершка, давать десять (сто) очков вперёд и др³⁹.

Семантический объём компонентов, как было сказано выше, чаще является равным друг другу, но это происходит не всегда. Например, в случаях с ФЕ *седьмая – десятая вода на киселе* или *видеть на аршин-два-три под землёй* мы видим нарастание степени признака, количества;

- лексическая субституция на основе гиперо-гипонимического ряда.

Если в предыдущем случае происходила замена компонентов одного тематического уровня, то здесь варьируются родо-видовые понятия. Происходит сужение значения – при переходе от родового к видовому понятию – или, наоборот, расширение – при переходе от видового понятия к родовому. *Извиваться змеёй - ужом* ;

- лексическая субституция на основе антонимического ряда.

Как правило, представлена контекстными антонимами. *Бог-чёрт знает что*. ;

- лексическая субституция на основе метонимии;
- лексическая субституция на основе метафоры.

Общее понятия трансформации фразеологизмов

Под трансформацией в работе понимаем любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях⁴⁰.

³⁹ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 167.

⁴⁰ Т. С. Гусейнова. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Автореф. Дис. ... канд. филол. наук Махачкала, 1997. С. 3.

Образование новых смыслов при трансформации связано и с ситуацией говорения. Когда существующие уже во фразеологическом составе языка единицы не могут полностью удовлетворить требованиям текста, возникает необходимость актуализации этих единиц, вследствие чего они подвергаются трансформациям. Реципиент при этом восстанавливает кодифицированный инвариант фразеологизма. То есть, новые значения возникают в акте коммуникации, когда намерения говорящих задаются контекстом сообщения. Фразообразующий контекст – это «ближайшее (в составе предложения) или отдалённое (в составе ряда предложений) окружение, при содействии которого реализуется содержательная сущность сочетания слов»⁴¹

Проблему трансформации фразеологизмов в современной лингвистике принято изучать в аспекте применения этого явления в газетных текстах и публицистике и в художественных текстах на материале творчества разных авторов. Для нас актуально исследование в газетном дискурсе, так как это является работой, лежащей в русле изучения общих закономерностей языка, а индивидуальных авторских художественных особенностей.

Типология трансформаций ФЕ

В предисловии к словарю Фразеологизмов в русской речи⁴² А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко дают типологию «преобразований» ФЕ, под которой мы можем понимать типологию трансформаций фразеологизмов. Авторы разводят семантические и структурно-семантические преобразования. «Под структурными трансформациями единицы языка понимаются изменения в её структуре в плане выражения при отсутствии каких-либо изменений в плане содержания». Именно структурно-семантические изменения затрагивают лексико-грамматическую структуру, исследуемую нами, поэтому приведём краткий обзор данной в словаре типологии. Авторы выделяют два типа

⁴¹ Е. И. Диброва. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 27.

⁴² А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997. С. 17.

структурно-семантических преобразований: первые не приводят к нарушению тождества ФЕ, в результате вторых же возникают окказиональные ФЕ или слова. Нас будут интересовать преимущественно изменения первого типа, так как они максимально меняют компонентный состав фразеологизма. Среди них выделяются изменения компонентного состава и изменения в расположении компонентов. Отметим, что обязательным условием лексического варьирования является сохранение хотя бы одного компонента. Приведём комбинированную классификацию, составленную на основе классификаций А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко и Т. С. Гусейновой⁴³. Рассмотрим изменения компонентного состава ФЕ:

I. Структурные трансформации.

Под структурными трансформациями понимаем изменения компонентного состава ФЕ.

1. Расширение компонентного состава.

При таком изменении фразеологизма расширяется благодаря введению в него слова или нескольких слов свободного употребления: *В этом случае даже не семь, а, может, семьдесят семь раз отмерь, - подчеркнул он. (Михаил Рубин. Путину советуют вернуть порог явки // Известия, 2012. 11.13).*

2. Замена компонента ФЕ словом или словосочетанием.

Изменение, при котором для актуализации нового контекстуального значения происходит замена компонента: *Этой акцией убили сразу **трёх зайцев**: коровы жуют витамины, деревья по помойкам не валяются, и дети счастливы, уплетая шоколадки. (Дарья Завгородняя. Мечта современной женщины – моногамный миллиардер-маньяк // Комсомольская правда, 2013. 03. 21).*

⁴³ Т. С. Гусейнова. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Автореф. Дис. ... канд. филол. наук Махачкала, 1997.

3. Сокращение компонентного состава (эллипсис ФЕ).

При эллипсисе ФЕ суть выражения, как и в остальных случаях варьирования, остаётся неизменной, но частично утрачивается экспрессия и образность: *Подошёл Галкин, брат не брат, «седьмая вода».* (Ф. Ветров. *Картошка в натюрморте*).

II. Семантические трансформации.

Иной тип трансформаций - семантические трансформации ФЕ. Это – дефразеологизации, лексические обыгрывания омонимичных слов (и частей слов) и т.п.

1. Двойная актуализация.

Понятие двойной актуализации можно трактовать как совмещение фразеологического значения оборота и его образной основы и/или внутренней формы⁴⁴. При двойной актуализации чаще всего «применяется развёрнутая контекстуальная метафора, которая подчиняется образной семантике всего фразеологического оборота»⁴⁵. Пример подобного можем видеть в следующем предложении: *Говорят, первый блин комом, а у меня все сто блинов были ко мом.* (Константин Петров. Анна Семенович: «Все сто блинов у меня вышли комом» // Труд-7, 2010.07.20).

2. Буквализация значения.

При буквализации исходное значение, послужившее образной основой единицы, актуализируется и выходит на первый план. Такой пример обнаруживаем в следующем тексте: *Но собаки*

⁴⁴ А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. Проблемы фразеологической семантизации преобразованных фразеологизмов // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. М., 1967. С. 36-40.

⁴⁵ А. Ю. Моклакова. Смысловое преобразование фразеологических единиц русского языка с компонентом числительным в системе речи // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. Кострома, 2009. С. 162.

беспомощно виляли хвостами, солдаты цепью топтали папоротники, кричал и командирскими голосами, а Евгения Евгеньевича след простыл. - Слыханное ли дело заблудиться в трех соснах! - кипятились командиры. - Да он давно выбрался из этого пяточка и пьет чай слимоном в гостях у какой-нибудь кумушки! (Юрий Снегирёв, Александр Мешков. Тайна «Чертова оврага» // Комсомольская правда, 2004.04.19). Здесь компонент «сосны» приобретает своё основное лексическое значение, речь в тексте идёт действительно о деревьях.

Под экспликацией внутренней формы или буквализацией значения понимаем раскрытие в контексте исходного образа, послужившего фразообразовательной базой. При общем образном тождестве единицы и текста компоненты используются в роли свободных слов, но смысл исходной ситуации всё так же передаётся метафорически. Например: *Одним **росчерком пера** Россия расписалась в отказе от исторических прав на Крым и Севастополь* (Андрей Дорофеев. Лужков призвал разорвать Большой Договор и приступить к решению вопроса о принадлежности Крыма и Севастополя // Новый регион, 2008.03.31).

3. Народно-этимологическое переосмысление.

Широко распространён в публицистике такой приём, как народно-этимологическое переосмысление значения. При этом внутренняя форма переосмысляется и происходит изменение материальной формы фразеологизма. А. Ю. Моклакова⁴⁶ пишет о том, что наиболее часто в художественных текстах поддаётся такому трансформированию пословица *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*. Случаи народно-этимологического её переосмысления можно видеть и в газетных текстах, например: *Бабушкино наследство подарило нищим братья новую жизнь. **Не имей сто рублей, а имей богатых родственников** – так можно перефразировать известную пословицу* (Захар Радов. Миллиарды для

⁴⁶ Там же.

бомжей // Комсомольская правда, 2009. 12. 13). Внутренняя форма здесь затемняется, что производит каламбурный эффект, призывающий внимание читателя.

4. Парономазия.

При парономазии можно наблюдать деструктивное использование одного или двух компонентов этимоничной ФЕ, новое же слово становится опорным: *Тройка, пятёрка...ВУЗ!* [Заголовок интервью с Ярославом Кузьминовым, *Российская газета*, 2012. 27. 11].

5. Контаминация.

Приём контаминации заключается в смешении двух самостоятельных понятий на основе их семантико-звуковой близости, например: *Это же надо, какая-то седьмая спица в колеснице сомневается в моей финансовой состоятельности!* [Прокофьев Вячеслав, соб. Корр. «Труда». *Постой-ка, брат мусью // Труд-7, 2007.04.12*]. Стоит отметить, что случаи контаминации зачастую являются результатом не художественного приёма автора, а ошибок в употреблении фразеологизма. Например, на интернет-портале, посвящённом культуре письменной речи [Grammar.ru](http://grammar.ru) и фиксирующем наиболее распространённые ошибки носителей языка, описаны случаи неоправданной контаминации: «*по гроб доски вместо по гроб жизни и до гробовой доски; припереть к горлу вместо припереть к стенке и подступить к горлу; играть значение вместо играть роль и иметь значение*»⁴⁷.

4.3. Трансформация ФЕ в газетных текстах: общая характеристика

Вопросы функционирования ФЕ в газетных текстах рассматривались в работах таких специалистов, как В. М. Мокиенко, Т. С. Гусейнова, Н. В. Саютина, А. А. Негрышев и др. Стоит отметить, что на трансформацию

⁴⁷ <http://grammar.ru/RUS/?id=7.19>

фразеологизмов в газетном тексте влияет ряд экстралингвистических факторов, таких как индивидуальная манера журналиста, тип печатного издания, жанр текста, социально-политическая обстановка в стране и т.д. Автор текста при трансформации фразеологизма опирается на обобщённый тип личности, на знания, которые, по его мнению, должны быть присущи читателю, предполагая, что реципиент «считает» все заложенные в видоизменённой единице смыслы.

Н. В. Саютина⁴⁸ отмечает, что тип трансформации ФЕ в газетном тексте зачастую обусловлен жанровой спецификой. Так, проанализировав материал, автор делает выводы, что наиболее частотны трансформации ФЕ в текстах новостного и ситуативно-аналитического характера, реже всего – в эпистолярных жанрах. О чём это может говорить? Трансформации фразеологизмов призваны делать текст более экспрессивным и образным, поэтому так востребованы они в жанрах, которым присущ лаконичный, достаточно «сухой» язык. В текстах же, где автор может проявить свою языковую личность, использование подобных средств не является столь необходимым для привлечения внимания читателя.

Но жанр влияет не только на количество употреблений трансформированных фразеологизмов, но и на способ их трансформации. Так, для новостных жанров характерно использование такого типа, как двойная актуализация.

Н. В. Саютина упоминает, что в целом при возрастании степени экспрессивности в текстах новостного жанра сохраняются их языковые характеристики, поэтому типично использование стандартных способов трансформации ФЕ: синтаксических инверсий, эллипсисов, расширения состава

⁴⁸ Н. В. Саютина. Трансформация фразеологических единиц в газетной публицистике: жанровая специфика // Известия саратовского университета. Саратов, 2011. С. 30.

фразеологизма и замены его компонентов. Те же приёмы характерны и для эпистолярных и диалогических жанров (например, для интервью или беседы).

Совсем другие, индивидуальные авторские способы трансформаций мы можем наблюдать в ситуативно-аналитических жанрах. Так, используются конверсии ситуации, ролевые инверсии, контаминации ФЕ и т.д. Саютина пишет, что наиболее частотно для этого жанра вычленение из состава устойчивых сочетаний, например: *Президент отдал должное, что многое в работе силовиков носит закрытый характер, но не счел это поводом для них прятаться за семью печатями* (Дмитрий Смирнов. *Министров раскритиковали за формализм // Комсомольская правда, 2013.06.10*). Оказиональная ФЕ возникает здесь в результате вычленения ключевых компонентов из фразеологизма *книга за семью печатями* (со значением «что-то непонятное, недоступное разумению») и расширения компонентного состава ФЕ.

Наибольшее количество окказиональных фразеологизмов содержится в художественно-публицистических жанрах, таких как фельетон или очерк (всё реже встречающийся среди современных газетных текстов). Большая их часть относится к сатирическому жанру фельетона, для которого свойственно использование наиболее ярких средств языка.

Предваряя анализ материала, обобщим вопросы теоретической части работы. В работе придерживаемся широкого подхода к вопросу фразеологического объёма, под ФЕ понимаем воспроизводимую языковую единицу из двух и более полнозначных слов, целостную по своему значению и устойчивую в своем составе и структуре. Ориентируясь на типологии разных исследователей, классифицировать материал, связанный с варьированием фразеологизмов, будем в соответствии с уровнями языка, материал, связанный с трансформациями – в соответствии с разделением на план выражения и план содержания.

Таким образом, понимание синонима, варианта и трансформации ФЕ в настоящей работе может быть обобщено в следующей таблице:

	Синонимия	Вариативность	Трансформация
Семантика ФЕ	Близкое или тождественное значение	Тождественное значение	Значение основано на тождестве, но привносится новый смысл или происходит актуализация значения
Структура ФЕ	Не совпадает	Совпадает почти полностью, но допустима замена лексического компонента или грамматическое варьирование	=
Нормативность	Синонимы фиксируются в словарях	Некоторые варианты фиксируются в словарях	Не зафиксированы в словарях

Глава II

Анализ вариативности и трансформаций фразеологизмов с компонентом числительным

Материалом исследования послужили фразеологизмы, в состав которых входят количественные (*в три ручья, на все четыре стороны*), порядковые (*до седьмого этажа, пятая спица в колеснице*) и собирательные (*опять двадцать пять*) числительные. Была сделана сплошная выборка фразеологизмов с компонентом числительным из словаря А. И. Молоткова (115 фразеологизмов), дополненная крылатыми выражениями и некоторыми современными, не зафиксированными в большинстве фразеологических словарей, фразеологизмами, но обнаруженными в ходе исследования в материале газетных текстов. Таким образом, материалом для исследования послужил корпус 112 фразеологических единиц с компонентом числительным.

В работе будут проанализированы типы вариантности и трансформаций и выявлены закономерности их варьирования. Особый интерес в настоящей работе представляет выявление наиболее частотных замен чисел, так как именно они могут позволить сделать выводы о смысле и характере каждого из чисел в представлении носителей русского языка. Наиболее высокой фразеологической активностью в русском языке обладают числительные первого десятка, за исключением чисел шесть, восемь и девять, а также числительные сорок, сто и тысяча⁴⁹. Для проведения анализа использовался НКРЯ, а именно его газетный подкорпус.

⁴⁹ Пасечник Т. Б. Число в русской фразеологии // Русская речь. Вып. 2. М., 2009.

Анализ вариативности фразеологизмов с компонентом числительным в современном газетном дискурсе

В отличие от трансформаций фразеологизмов, варьирование ФЕ – явление узувальное, потому использование фразеологических вариантов в газетных текстах не имеет особой публицистической специфики, но в основе варьирования в тексте всегда лежит стиль автора, более того, употребление вариантов ФЕ в газетах отражает многогранность фразеологического состава русского языка.

В настоящей работе термин "вариант фразеологизма" используется для обозначения любого изменения формы ФЕ (кроме парадигматического) без нарушения смыслового и лексического тождества ФЕ. Таким образом, в настоящей главе рассматриваются изменения фразеологизмов, относящиеся к плану выражения языковых единиц. а именно изменения по форме –.Для анализа материала в главе использованы классификации фразеологической вариативности А. И. Молоткова и Е. И. Дибровой. В зависимости от языкового уровня различаем фонетические, орфографические, морфологические и структурные (изменения лексического состава) варианты.

I. Варьирование фразеологизмов с компонентом числительным по форме

Компоненты ФЕ могут использоваться в нескольких взаимозаменяемых формах: графических, фонетических или морфологических без изменения лексического состава и нарушения тождества.

I. 1. Орфографическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным

Орфографическое варьирование относится к формальным варьированиям и при классификации обычно объединяется в одну группу с варьированием фонетическим (Диброва, Молотков). При графическом варьировании

изменяется написание ФЕ, например, варианты дефисного или отдельного написания: *хлеб да соль* - *хлеб-соль*. Значение фразеологизма при этом остаётся прежним.

Нами был обнаружен пример орфографического варьирования, не встретившийся в НКРЯ, но часто появляющийся в рекламном пространстве. Фразеологизм тридевятое царство актуализирует своё написание в связи с современными технологиями, в результате чего появляется вариант 3Девятое царство. Такое сочетание используется для названий кинотеатров, сайтов соответствующей тематики, научно-игровых детских программ и т.д., в медиапространстве его можно заметить, например, в мультфильме «Иван-царевич и серый волк». Подобное варьирование привлекает внимание читателя за счёт резкого смыслообразующего контраста: исходная ФЕ ведёт своё существование со времени счёта девятками, использовавшегося ещё в Древней Руси (отсюда - тридевятое), то есть ассоциируется с чем-то стародавним, в отличие от современного термина 3D, получившего широкое распространение только во второй половине XX века. Очевидно, что изменяется и смысл ФЕ: она приобретает значение технологизированного пространства. Таким образом, сложно отнести этот вариант только к формальным преобразованиям, так как имеет место изменение содержания.

1. 2. Фонетическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным

Фонетическое варьирование в исследуемом материале представлено на примере одной ФЕ – *марлезонский балет- мерлезонский балет*:

(1)
Предполагалось, что они истратят деньги по одному направлению, а они истратили по-другому. Это первая часть Марлезонского балета. Есть вторая. [Владимир Путин пообщался с российскими писателями // Комсомольская правда, 2011.09.28].

(2) Но потом ей сказали «надо», и сочинская предвыборная борьба сразу приобрела вид Мерлезонского балета. [Быклев Дмитрий. Странное происходит с сочинскими выборами // труд-7, 2009.04.09].

В данном случае фонетическое варьирование возникло, вероятно, из-за неоднозначности в произношении заимствованного слова.

I. 3. Морфологическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным

К морфологическому варьированию исследователи относят варьирование видовых форм, категорий залога, наклонения, лица, числа и времени глагола у глагольных ФЕ, рода, числа и падежа и субстантивных ФЕ, а также варьирование полных и кратких форм причастий и прилагательных. А. И. Молотков также выделяет варьирование в компонентах ФЕ отдельных морфем.

I. 3. 1. Варьирование глагольных фразеологизмов с компонентом числительным

Самое частое варьирование ФЕ с компонентом числительным состоит в изменении видовых форм компонентов глагольных фразеологизмов. Совершенный и несовершенный вид глагола во фразеологизмах варьируются очень часто. Использование той или иной формы обусловлено контекстом и не влияет на смысл ФЕ:

(1)

Хотя не объяснил, как сводить к одному знаменателю противоположные за частую мнения. [Щуров Василий. 'ПО УМУ' ИЛИ ИНЫМ СПОСОБОМ? // Труд-7, 2000.12.28]

Не в меньшей степени будет иметь значение, получится ли разнонаправленные протестные движения свести к одному знаменателю или власти удастся натравить их друг на друга. [Элла

Памфилова, политик, общественный деятель. Тот, кого изберут, и гражданское общество: кто кого? // РБК Дейли, 2012.02.24]

(2)
*Патриарх категорически не согласен с попытками **ставить на одну доску** гитлеровский и сталинский режимы. [Борис Клин (Киев). Патриарх Кирилл: 'Символы, разделяющие общество, - самоубийство' // Известия, 2009.07.29]*

(3)
*Еще одна параллель возникает, если **поставить на одну доску** Чечню и мятежную провинцию Аче, где до 2005 года местные боевики вели вооруженную борьбу за отделение. [НАШИ БМП ДОЙДУТ ДО ДЖАКАРТЫ // Труд-7, 2007.09.07].*

I. 3. 2. Варьирование субстантивных фразеологизмов с компонентом числительным

(1) *Надо в кратчайшие сроки **подвести** физическое и психологическое состояние ребят к **одному знаменателю**. [Пряхин С.. Главный тренер «Локомотива» Юрий Семин: Мало закрыть Алекса и Веллитона // Советский спорт, 2009.10.17]*

(2) *Стандарты бывают разными На самом деле жизнь сложнее воображения и нельзя **подвести под один знаменатель** все областные районы и города. [Наталья СЕРГЕЕВА, Алексей СОКОЛЬСКИЙ. Сюрприз в почтовом ящике // Комсомольская правда, 2005.02.08].*

Компонент *к одному знаменателю* взаимозаменяем с формой *под один знаменатель*, являющейся, скорее, просторечной, т.к. в точных науках, откуда приходит ФЕ, фразеологизм используется исключительно в форме с предложно-падежным сочетанием с предлогом и согласованном с ним порядковым числит. в форме Д.П.: *приводить к одному знаменателю*. Замена

дательного и винительного падежей косвенного дополнения "один знаменатель", не влияет на значение выражения.

Взаимозаменяемые формы В. П. с предлогом и Т. П. существительного представлены в вариантах фразеологизма *мерить на один аршин – мерить одним аршином*.

(1) *Нельзя, к примеру, мерить на один аршин проблемы границ на Севере и на Северном Кавказе. [Хлыстун Виктор. РУБЕЖ - 60 000 КИЛОМЕТРОВ // Труд-7, 2003.08.20]*

(2)

Конечно, нельзя всех мерить одним аршином: есть виды спорта, где у нас «хроническое бессилие» и где даже серебряная или бронзовая медаль были особым явлением, прорывом. [Письмо в редакцию. Почему мы вспоминаем о героях, когда они умирают? // Советский спорт, 2005.08.01].

Е. И. Диброва говорит отдельно о группе изменений категории числа зависимых имён существительных в классификации варьирования субстантивных ФЕ. Приведём случаи такого варьирования на примере ФЕ *одного поля ягода*:

(1) *Э т о т о ж е с а м о е , о д н о г о п о л я я г о д к а , ч т о в а ш и д е т и н е с л у ш а ю т Ч а й к о в с к о г о и С в и р и д о в а , а с л у ш а ю т К и р к о р о в а и " Б р а т ь е в Г р и м " и и м п о д о б н ы х [Шинкаренко Гуля остров Хиос Греция, специально для 'Труда'. НИКОС ЗЕРВАС: 'Я ХОЧУ, ЧТОБ К ШТЫКУ ПРИРАВНЯЛИ ПЕРО' // Труд-7, 2006.01.19]*

(2) *Верно говорят: муж и жена... одного поля ягоды. [Алексей КОСОРУКОВ (КП - Тверь). Главный тверской гаишник помог жене*

похитить из бюджета 5 миллионов рублей? // Комсомольская правда, 2012.05.17]

(3) Кризис показал, что с точки зрения экономики они – одного поля «ягоды». [Александр Никифоров. Четыре экономических мифа Эдуарда Росселя – спецпроект РИА «Новый Регион» // Новый регион 2, 2009.09.07]

(4)
Впрочем, они оба—"одного поля ягода", если что задумали—обязательно добьются. [Лебедина Любовь. РУДИНШТЕЙН МЕНЯЕТ АМПЛУА // Труд-7, 2002.01.31]

Здесь мы видим и ещё один случай варьирования, заменяется лексический компонент, но семантика заменяемых форм почти идентична, поэтому варьирование ещё не будет считаться лексическим.

Изменения предлога

Лексическое варьирование может заключаться не только в изменении опорных слов ФЕ. Не строго морфологическим видом варьирования является варьирование предлога (может быть также рассмотрено как структурно-морфологический вид варьирования с заменой компонента, но не опорного, а служебного):

*(1) Вертолеты не использовались, так как они не поднимут 200 человек **за один присест**, во-вторых, не всегда обеспечат необходимую глубину выброски. [Алексей Михайлов. «У России есть потенциальный театр военных действий, аналогичный Мали» // Известия, 2013.01.31]*

*(2) Охватить всю выставку **в один присест** трудно: слишком большая, слишком «шумная». [Анна Попова. Частные собрания показывают в музее изобразительных искусств // РБК Дейли, 2012.04.18].*

I. 4. Словообразовательное варьирование

I. 4. 1. Варьирование компонентов с разными префиксами

Лексическое варьирование, основанное на замене префикса представлено на материале фразеологизма *подвести под один знаменатель*:

(*1*)

Хотя не объяснил, как сводить к одному знаменателю противоположные за частую мнения. [Щуров Василий. 'ПО УМУ' ИЛИ ИНЫМ СПОСОБОМ? // Труд-7, 2000.12.28]

Таким образом, если приводить мнения экспертов к одному знаменателю, получается, что принятие закона означает лишь повышение налога на недвижимость, поскольку рассчитывать рыночную стоимость жилья каждый год крайне сложно. [Елена Тофанюк. Налог на недвижимость обогатит оценщиков // РБК Daily, 2005.03.09].

I. 4. 2. Варьирование компонентов с разными суффиксами

Рассмотренный выше фразеологизм *одного поля ягоды* является примером изменения коннотации выражения за счёт суффиксального варьирования:

(1) *Верно говорят: муж и жена... одного поля ягоды.* [Алексей КОСОПУКОВ (КП - Тверь). Главный тверской гаишник помог жене похитить из бюджета 5 миллионов рублей? // Комсомольская правда, 2012.05.17]

(2)

Впрочем, они оба—"одного поля ягода", если что задумали—обязательно договорятся. [Лебедина Любовь. РУДИНШТЕЙН МЕНЯЕТ АМПЛУА // Труд-7, 2002.01.31]

Возникновение суффикса в слове *ягодка*, *ягодки* привносит субъективную оценку и отрицательную коннотацию.

I. 4. 3. Использование разных корней, связанных с одним и тем же префиксом

Использование синонимичных компонентов с одним и тем же префиксом здесь влияет на стиль повествования:

Как не заплутать в трех соснах Советы дает старший оператор Московской службы спасения Ольга ГОЛЕНЕВА: Возьмите в лес компас и карту местности с обозначением ближайших деревень (ее можно распечатать с са

II. Структурно-морфологическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным

II. 1. Варьирование с заменой компонента

II. 1. 1. Варьирование с заменой числового компонента

Среди замен числительных можно встретить некоторые, встречающиеся чаще других. К таким заменам относится варьирование компонентов *два* и *три*.

Замена компонентов *два/второй* компонентами *три/третий* и наоборот

Можно выделить следующие значения ФЕ с числительным *два* в русской фразеологии:

- неопределённо малое количество: *в двух шагах, от горшка два вершка, на два слова, раз-два и обчёлся, в два счёта,*
- неопределённо большое количество: *(работать/есть) за двоих, видеть на два аршина в землю, есть в два горла.*
- значение парности (часто в ситуации сравнения): *как две капли воды, два сапога пара.*
- значение двойственности, двунаправленности: *сидеть между двух стульев, на два фронта, между двух огней, жить на два дома, две стороны одной медали,*
- значение неопределённости: *ни два, ни полтора,*
- значение второстепенности: *на втором плане, вторая скрипка, второй сорт.*

Сакральное число *три* в русской фразеологии чаще всего является маркером большого количества, придаёт выражению значение «сверх»: *в три шеи, с три короба, в три погибели, в три ручья, в три дуги.* Но также может обозначать противоположное: *в трёх шагах, заблудиться в трёх соснах.* Стоит уточнить, что фразеологизм *заблудиться в трёх соснах* является авторским: это выражение было введено фольклористом В. С. Березайским в книге «Анекдоты древних пошехонцев». В историях о жителях Пошехонского уезда Ярославской губернии автор использовал множество народных «присловий»¹, каждому из которых соответствовала небылица, так, одна из небылиц повествовала о том, как пошехонцы заблудились в трёх соснах. Устойчивую образность выражение приобрело в произведениях М. Е. Салтыкова-Щедрина, любившего ссылаться на это

4. *Из вторых рук/уст – из третьих рук/уст – из четвертых рук/уст.*

Значение фразеологизма – сомнение в достоверности информации – усиливается по мере увеличения компонента числительного. В словаре ФРР зафиксирован вариант из первых рук, также часто используемый в речи и текстах, обозначающий противоположное изначальное значение фразеологизма.

(1)
*Чтобы узнать обо всем **из первых уст**, корреспондент «Известий» встрети- лась с Владимиром Поваровым, заместителем генерального директора ОАО «Концерн «Росэнергоатом», директором Нововоронежской АЭС. [Любовь Потанина. На финишной прямой // Известия, 2014.07.03]*

(2)
*Здесь интересующиеся кинематографом Восточной Европы могут получить **из первых рук** информацию о новых российских проектах. [Лариса Юсипова. В Канне обсуждают конфликт в Монако и «Битву за Севастополь» // Известия, 2014.05.15]*

(3)
*Принимались "показания" **из вторых уст**, по схеме "одна бабушка сказала". [Милошевич Борислав посол Югославии в России в 1998 - 2001 годах. СУД ИДЕТ. КУДА? // Труд-7, 2005.09.14]*

(4)
*Но его желание довести до конца начатые Гайдаром "реформы" мне извест- но не **из вторых рук**. [100 дней в тюрьме // Известия, 2005.08.15]*

(5) *Вся информация идет **из третьих уст** или из газет. [Никита Загдай. Баскетбольный «Спартак» оказался на грани банкротства // Известия, 2013.08.12]*

(б)

Так, в частности, обвинение может использовать против подсудимого сведения, полученные из третьих рук. [Крон Сергей. ГУАНТАНАМО: АДВОКАТЫ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫ // Труд-7, 2004.08.25]

Замена компонентов *рук* и *уст* может влиять на стилистическую окраску текста: устаревшее *уста* придаёт ярко выраженный книжный оттенок, публицистический текст звучит более высокопарно.

5. *В два счёта – в три счёта.*

Фразеологизм со значением «разом, очень быстро» представлен в корпусе в двух компонентных составах:

(1) Так же досрочно вышел в полуфинал и «Салават Юлаев», в три счёта одолевший «Северсталь». [Ярослав КОРОБАТОВ. «Ак Барс» отпустил Быкова в сборную // Комсомольская правда, 2008.03.18]

(2) Будь на месте Обамы Клинтон, он бы в два счёта отказался от любых реформистских инициатив и начал бы какую-нибудь приятную для большинства конгресса войну. [Борис Межуев. «Под сень надежную закона...» // Известия, 2013.10.09].

6. *В два горла – в три горла.* ФЕ, как правило, употребляется с глаголами *есть*, *пить* и синонимичными им и обозначает есть с жадностью, имеет оттенок чрезмерности.

(1) Если кто-то надеется быстро похудеть на «кремлевке» и опять есть от пуза картошку, торты, булки с маслом и колбасой, пить пиво в три горла, сладкий чай с конфетами да пирожными по пять раз на дню, то честно предупреждаю: килограммы вернутся. [Евгений ЧЕРНЫХ. Кремлевская диета: Лишний вес исчез. Что дальше? // Комсомольская правда, 2007.11.21].

(2) А поскольку ест питомец университетской лаборатории в два горла, ученые предположили, что и пищеварительных трактов у змеи два. [Японцы

придумали телефон, который читает по губам // Комсомольская правда, 2002.04.10].

Числительное три входит в состав многих ФЕ со значением чрезмерности: *в три шеи, в три дуги, с три короба, в три ручья* и т.д. Но в составе подобных фразеологизмов оно редко обнаруживает замену на числительное два. Эта ФЕ также является синонимом фразеологизму *ест за двоих – троих*, который тоже закреплён в нескольких вариантах:

Ест за троих, и все равно глаза голодные. [Дина ЛИТВИНОВА, Фото Рамиля ГАЛИИ и Леонида ВАЛЕЕВА. Подарочки для «сладкой парочки» // Комсомольская правда, 2005.01.30]

Все признаки этого налицо: как утверждает один из близких друзей звездного семейства, у Мелани проснулся зверский аппетит, и она ест за двоих. [Мелани Гриффит уходит в декрет // Комсомольская правда, 2001.05.16]

7. Как две копейки – как три копейки

В словаре А. И. Молоткова зафиксирован фразеологизм как одну копейку со значением разом, но в текстах НКРЯ его употребление не было найдено, сейчас вообще крайне редко можно встретить это выражение в речи современных носителей языка. Но в корпусе были обнаружены варианты как две – три копейки – с уже другим значением, а именно простоты, «прозрачности» чего-либо.

Цель проста, как три копейки,—получить компенсацию за подтопленные и разрушенные жилища. [Александр РОГОЗА. Генерал-майор МЧС Сергей Диденко: «В этом году паводок начался раньше, чем прогнозировалось» // Комсомольская правда, 2012.04.20]

И самое главное—он сложный, потому что простых как две копейки мне играть неинтересно. [Прохорова Оксана. Михаил Мамаев: 'Уже год играю то плохих мужей, то олигархов' // Труд-7, 2009.02.04]

Таким образом, можно сделать выводы о взаимозаменяемости числительных два и три в русской фразеологии. Выше были выделены основные значения числительного два в русском языке, после анализа материала можно утверждать, что замены два и три не приводят к нарушениям тождества во фразеологизмах со следующими значениями:

- выражения неопределённо малого количества (в двух-трёх шагах, в два-три присеста);
- выражения неопределённо большого количества (в два-три горла);
- выражение второстепенности (из вторых рук-из третьих рук).

Два и *три* не являются взаимозаменяемыми числительными во фразеологизмах со значением парности, двойственности и неопределённости.

Варьирование фразеологизмов с числительным *четыре* не встретилось в текстах НКРЯ, не обнаружилось и трансформаций этих ФЕ.

Большое количество лексических вариантов имеет фразеологизм без пяти минут, обозначающий близость достижения объектом чего-либо:

(1) *Штутгартский форвард Марио Гомес давно уже ходит в статусе «без одной минуты звезда».* [Левит А.. *Нападающий «Штутгарта» Марио Гомес: «Зенит» – фаворит // Советский спорт, 2009.02.14*]

(2) *«Арсенал» и «Милан» – без двух минут чемпионы – соревнуются уже не с соперниками и даже не сами с собой, сколько со своими предшественниками, задававшими тон в прежние времена.* [Игорь Гольдес. *Лидеры из лидеров // Советский спорт, 2004.03.23*]

(3) *«ШАХТЕР» — «БОРУССИЯ»: БЕЗ ТРЕХ МИНУТ ПОБЕДА* [Николай Чегорский. *«Манчестер Юнайтед» и «Реал» провели матч, достойный финала // РБК Дейли, 2013.02.15*].

В сравнении с исходным фразеологизмом варианты выражают большую близость к достижению цели за счёт уменьшения модуля числового компонента.

ФЕ седьмая вода на киселе употребляется при обозначении крайне дальних родственных связей между кем-либо. Варьирование числового компонента представлено в следующем примере :

Чудесно! Десятая вода на киселе! «Мы тут все сидим в ресторане в городе Фаризай». [Дарья Асламова, Фото автора. Косовский дневник-3: Стать частью России? Да не вопрос! // Комсомольская правда, 2007.12.14].

Здесь также происходит сгущение смысла, но, в отличие от предыдущего случая, за счёт увеличения модуля компонента числительного.

Следующий пример варьирования компонента числительного представлен во множестве вариантов. Фразеологизм (дать) *сто очков вперёд*, обозначающий превосходить кого-либо в чём-либо, является разговорным, вероятно, поэтому не закреплён в сознании в едином составе:

*(1) Да он такие «сухие листы» запускает, словно резвящиеся на ветру, что даст **десяток очков вперед** Алексу! [Цыбанев Ю.. «Рубин»: полурезервный, но кубковый! // Советский спорт, 2010.03.10]*

*(2) По этой части новичок Игорь Никитин дал вчера **много очков вперед** коллеге с почти 15-летним стажем самостоятельного руководства... [Цыбанев Ю.. Горя бояться – счастья не видать! // Советский спорт, 2009.03.11]*

*(3) Для папы это **пять очков вперед**, а вот маме... [Светлана ДАНИЛОВА. Тусовка у Анфисы: Настя Задорожная запела, а Галя Логина разочаровалась в любви // Комсомольская правда, 2007.11.21]*

(4) Из толпы немного выделялся L200, но на бездорожье он даст **десять очков вперед** своим более комфортным собратьям. [Никита Киселев. Шиканули грязью // Известия, 2005.11.21]

(5) НХЛ, которую мы и за спорт-то иногда не считаем – полагая ее бизнес-проектом, по части спорта со своими наивыгоднейшими драфтами для слабых, даст суперлиге **тысячу очков вперед**. [обозреватель «Советского спорта» Юрий Цыбанев. Разврат. Суперлига перестает быть Лигой, а команды все меньше похожи на команды // Советский спорт, 2005.02.15].

Случаи с гиперболизацией – увеличением числового компонента – являются достаточно закономерными и понятными, в таких контекстах авторы подчёркивают превосходство актора. Но почти все приведённые примеры наоборот демонстрируют уменьшение числа –*пять, десять, десяток* вместо ста. В таких случаях неверно было бы говорить о преуменьшении значения, скорее всего, это объясняется тем, что относительно молодой фразеологизм не закрепился в том варианте, в котором он приведён во фразеологических словарях, поэтому всё ещё происходит его становление, что и отражает множество его вариантов.

II. 1. 2. Варьирование с заменой нечислового компонента

Рассмотрим варьирование состава с точки зрения остальных компонентов ФЕ. Стоит отметить, что почти все случаи варьирования нечисловых компонентов представлены фразеологизмами с компонентом *один*: Интересно, что в некоторые рассмотренные выше ФЕ допускают сочетание различных видов варьирования.

II. 1. 2. 1. Замена синонимичным словом

Ряд синонимичных замен представлен в варьировании ФЕ как *один миг* – как *одна минута* – как *одно мгновение* со значением быстротечности какого-либо действия, события:

(1)
Накал эмоций так высок, что перестаешь следить за временем, пятиминутный спектакль пролетает как один миг. [ТАТЬЯНА ФИЛИППОВА. С прибалтийским акцентом // РБК Daily, 2010.10.14]

(2)
В остальном два часа нежной романтики и зажигательных танцевальных номеров пролетели как одна минута. [Рыжая-бесстыжая // Труд-7, 2009.07.03]

(3)
А с тех пор, как они стали подростками и до сегодняшнего дня время пролетело, как одно мгновение. [Галя Галкина. Джеффри Раш: «Я из тех, кто однажды украл книгу» // Известия, 2014.01.14].

Варианты фразеологизма *как один миг* и *как одно мгновение* придают тексту поэтическую окраску, то есть, являются более выразительными в сравнении с оригинальным *как одна минута*.

Другой пример лексического варьирования с употреблением синонимов – фразеологизм *мерить на один аршин*, имеющий множество вариантов и обозначающий узкий (с негативным оттенком) подход к какому-либо делу, не предусматривающий всех тонкостей:

(1) Может с нежеланием младшего командного звена работать с дагестанцами, может с недостаточной воспитанностью некоторых наших ребят, потому что в любой национальности есть и хорошие, и плохие люди и нельзя всех мерить одной меркой. [Денис Тельманов. В армию перестали брать дагестанцев // Известия, 2012.10.11]

(2)
Да попросту от незнания некоторыми должностными лицами географии, от попытки мерить общим аршином совершенно разные экономические образ

ования. [Строганов Юрий. ВЛАДИМИР ЕГОРОВ: НЕЛЬЗЯ 'ОСТРОВ РОССИИ' МЕРИТЬ ОБЩИМ АРШИНОМ // Труд-7, 2001.02.14]

(3) Она связана с глубоким убеждением на Западе, что собственную политику надо **мерить одним** стандартом, а политику России—другим. [У Вашингтона нет больше рычагов воздействия на Москву // Известия, 2007.11.15]

(4) Во-первых, все люди разные, и нельзя других **мерить одним** форматом, "аршином общим". [Михеев Владимир. МАРГАРИТА СИМОНЬЯН: НАС ВИДНО НА ШЕСТИ КОНТИНЕНТАХ // Труд-7, 2006.09.01]

(5)
Чтобы сравнить относительные преимущества каждого проекта, куда вкладываются деньги, лучше их мерить одним инструментом. [РБК Daily. Рубен Ениколопов: «Инвесторы опасаются неспособности властей справиться с кризисом больше рокировки в тандеме» // РБК Дейли, 2011.10.28].

Возможно, эти случаи можно рассмотреть и как трансформации, так как вряд ли все эти примеры являются узуальными, но смысл здесь остаётся полностью неизменным, поэтому с этой точки зрения их можно отнести к вариантам.

Следующий случай варьирования представлен на примере ФЕ (*стоять*) *одной ногой в могиле*:

(1)
*А на самом деле просто не надо было становиться **одной ногой в петлю**. [Игорь Мальцев. Берегись колышек — не становись одной ногой в петлю // Известия, 2014.03.04]*

(2)
*Тогдашний великий вождь Ким Ир Сен, уже стоявший **одной ногой в могиле**, согласился заморозить ядерный реактор в Йонбене в обмен на обязательство построить мирную атомную электростанцию под международным контролем. [Кирилл Зубков. Клинтон пошел по стопам Картера // РБК Daily, 2009.08.05].*

Вариант *в петле* является контекстуальным синонимом, обозначая виселицу, поэтому смысл так же остаётся неизменным.

Особый случай - использование однокоренных синонимов.

II. 1. 2. 2. Замена на слово той же тематической группы

Фразеологизм как две- три копейки имеет также вариант как три рубля, эти слова относятся к одной тематической группе: они обозначают номинальную стоимость монет. Значение ФЕ – простота чего-либо:

(1)
*В первый день сентября самым ходовым товаром на цветочных базарах становятся гладиолусы, хризантемы, астры и, конечно же, гвоздики. А причина проста, как **три рубля**. Просто эти цветы стоят недорого. [Вам букет, Марь Иванна! // Комсомольская правда, 2004.08.25].*

Последний пример лексического варьирования путём замены компонента рассмотрен на текстах с ФЕ, числительное которой утрачивает значение числа. Это фразеологизм одному Богу известно, и один здесь выступает не в роли счётного слова, а в значении *только*:

*(1) На российских машинах вообще надо ездить осторожно: **одному черту** и известно, что выйдет из строя в следующую минуту. [Хлыстун Виктор. ЛОБОВОЙ УДАР // Труд-7, 2001.09.24]*

*(2) И тогда наши потихоньку вернулись обратно, и как они тогда выжили, только **одному Аллаху** известно. [ВАРСЕГОВ-ГРАЧЕВА. «Мамины записки» Марата Валеева // Комсомольская правда, 2013.01.10]*

*Сейчас найти можно практически любую запчасть, но вот какого она качества—**одному дьяволу** известно. [Хлыстун Виктор. РАСТРЕПАННЫЙ БУКЕТ 'ПОДСНЕЖНИКОВ' // Труд-7, 2002.03.18]*

*(3) Сейчас это «Арсенал», но что нас ждет завтра, **одному Богу** известно. [Роман Вагин. Евгений Савин: Сыграли без главного тренера. Хоть чем-то удивили португальцев // Советский спорт, 2013.05.13].*

Замена компонента Бог, Аллах на противоположный по смыслу компонент чёрт, который в узусе является антонимом, но здесь - контекстуальным синонимом, обусловлена тем, что значение выражения заключается в недоступности знания человеку, Бог и чёрт представлены здесь как мистическая сила, их противопоставленность в сознании носителей языка здесь не играет никакой роли.

II. 1. 2. 3. Расширение (сокращение) состава

Помимо замены лексических компонентов варьирование по составу может происходить путём редукции или расширения компонентного состава.

Расширение состава, закреплённое в речи носителей, представлено на примере фразеологизма *одно (только) название*. Варианты являются полностью взаимозаменяемыми, но компонент *только* привносит в ФЕ просторечный оттенок :

(1) Сейчас это одно только название «пересадка». «Пересесть» с метро на нужный автобус не так-то просто. [Мария ХАТУНЦЕВА. Благодарим архитектурную мастерскую Сергея Ткаченко за предоставленные материалы. В Кунцеве построят гигантский пересадочный узел // Комсомольская правда, 2006.05.06]

*(2)
Потом сообразил: там бордюров или вообще нет, или это не бордюры, а **одно название**. [Сергей ЕФИМОВ. Люди-инвалиды // Комсомольская правда, 2014.03.08].*

В следующих примерах компонент хоть заменяется компонентом хотя бы: происходит вставка дополнительного слова. ФЕ *хоть одним глазком* имеет значение сильного желания увидеть что-либо:

(1) *Хоть бы одним* глазком взглянуть, как это все выглядит! [Ванденко А.. Олимпийская чемпионка Елена Исинбаева: Пусть соперницы смотрят на меня как на стерву! // Советский спорт, 2008.08.27]

(2)
Каждый пытался *хоть одним* глазком глянуть на то, что творится там, за высоким забором. [Екатерина САРДАКОВА. В Кузбассе полуслеплого парня хотят забрать в армию // Комсомольская правда, 2011.05.03]

(3)
Татьяна Ивановна грузила передачи и мечтала увидеть любимого *хотя бы одним* глазком. [Корец Марина. Умоляю — только не жениться! // Труд-7, 2009.12.10]

Эти варианты отличаются только тем, что *хоть* имеет просторечную окраску, таким образом, автор может сокращать дистанцию между собой и читателем текста. Оба варианта широко используются в письменной и устной речи,

II. 2. Синтаксическое варьирование фразеологизмов с компонентом числительным

II. 2. 1. Варьирование субъектно-объектных отношений

К синтаксическому варьированию можно отнести замену объекта на субъект. Такая замена происходит в ФЕ стоять на одной доске – ставить на одну доску. Значение ФЕ: равнять кого-либо или что-либо с кем-либо, чем-либо, ставить в одно положение (чаще с отрицанием, для подчёркивания невозможности осуществления подобного действия):

(1)
Такие крупные города, как Иркутск, Красноярск или Екатеринбург не должны *стоять на одной доске* с мелкими городами и посёлками городского типа. [

Итоговый выпуск (вечерний) – 21.10.04 19:23 – Екатеринбург // Новый регион 2, 2004.10.22]

(2)
*На мой взгляд, пиво в принципе нельзя **ставить на одну доску** с крепкими напитками, которые фактически являются растворителями и наносят организму непоправимый урон. [Евгений Арсюхин. Рецепт успешного бренда // Известия, 2010.06.17].*

Таким образом, в анализируемом материале обнаружались виды варьирования по всем языковым уровням. Наиболее многочисленное варьирование представлено в группе замены лексических компонентов, как числительных, так и нечисловых. Самая частая замена числового компонента – варьирование числительных три и два. Среди нечисловых компонентов можно отметить частоту варьирования на основе синонимии.

Множеством вариантов отмечен молодой фразеологизм (дать) сто очков вперёд, что позволяет сделать вывод о зависимости варьирования от закреплённости единицы в языковом фонде.

Анализ трансформаций фразеологизмов с компонентом числительным в современном газетном дискурсе

Вопрос трансформаций фразеологизмов изучается в настоящей работе на основе анализа фразеологизмов с нумеративным компонентом, извлеченных из материалов газетного подкорпуса НКРЯ. Для изучения трансформаций фразеологизмов задавались поисковые запросы с неизвестным компонентом на месте нумеративного и других компонентов ФЕ.

Для решения задач выявления и систематизации трансформированных фразеологизмов с компонентом числительным рассмотрим зафиксированные трансформации ФЕ с точки зрения различных признаков.

В предисловии к "Словарю фразеологизмов в русской речи" А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко разделяют все типы трансформаций на две категории: приводящие к возникновению окказионализмов, когда сохраняется лишь образ, а фразеологизм как целая единица разрушается, и не приводящие к нарушению тождества. В данной работе рассматривается вторая категория трансформаций, т.к. задаваемые поисковые запросы в НКРЯ не дают возможности обнаружить трансформации первого типа.

В соответствии с различными признаками, вслед за работы, выделяем структурные, семантические и смешанные типы трансформаций ФЕ, не приводящие к нарушению тождества устойчивых оборотов.

I. Структурные трансформации фразеологизмов с компонентом числительным

Под структурными трансформациями подразумеваем трансформации компонентного состава, а именно расширение, сокращение компонентного состава и замены лексических компонентов, среди которых отдельно

рассматриваем случаи замены нумеративного и не-нумеративного компонентов.

I. 1. Расширение компонентного состава.

При расширении компонентного состава в исходный состав ФЕ добавляется один или несколько лексических компонентов⁵⁰. и В НКРЯ было найдено 6 примеров такой трансформации, но трансформируемых ФЕ – всего 4, то есть два фразеологизма подвергались такому типу изменений в разных контекстах. Наиболее часто подвергался трансформации по типу расширение компонентного состава фразеологизм *от любви до ненависти один шаг*.

I.1.1. Продолжение сочетания (высказывания)

(1) От любви до ненависти—один шаг, а от ненависти до любви—очень много шагов. [Александр Мешков, Фото Анатолия Жданова. Рис. Валентина Дружинина. От любви до ненависти - сколько шагов? // Комсомольская правда, 2006.10.02].

Здесь представлена конверсная трансформация: автор меняет направленность действия, оборачивает связь между компонентами в противоположную сторону и в качестве антонима числительному один использует наречие много. Таким образом, настоящая трансформация эксплицирует идею обозначения числительным один не столько счетной единичности (конкретного количества при счете), сколько очень малого количества.

1.1.2. Вставка дополнительной лексемы

Подобная трансформация встретилась только в смешанном виде: вместе с заменой компонента:

*(1) Но позволить себе переход 22-летнего вундеркинда могут лишь **два кита** **футбольной индустрии** – мегакорпорации испанских Реала и Барселоны. [Иван Тарасенко. Цена на Криштиану растёт. Лучший игрок евро сезона*

⁵⁰ А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997. С. 17.

Криштиану Роналду заключил новый контракт с МЮ // Советский спорт, 2007.04.16]/

(2) Вместо пяти «патриархальных» китов появились два кита брака современного, демократического или, как его называют социологи, элитарного. [Папу хочу! // Труд-7, 2007.03.29].

Так, в трансформациях ФЕ *три кита* расширение происходит из-за необходимости уточнить ситуацию: сам по себе фразеологизм обозначает основу чего-либо вообще, а вставные компоненты объясняют о каких именно «китах» идёт речь в тексте.

1.1.3. Уточнение какого-либо компонента, в том числе числового

(1) Да уж, от любви до ненависти порой не то что один шаг—мгновение. [Хаирбек Алмакаев. Студент зарезал чересчур пылкую подругу // Комсомольская правда, 2007.09.25]

(2) Похоже, сейчас красно-синим придётся выбирать – либо бросить все силы в Европу и пожертвовать чемпионатом, или продолжить охоту за двумя, а с учётом кубка России – и за тремя зайцами. [Павел Садков. «Спартак» продинамил Романцева // Комсомольская правда, 2005.04.18]

(3)
Что британские и американские разведчики в Ираке зачастую получали сведения из третьих, а то и из четвертых рук. [Надежда Попова (Лондон-Москва). Блэр предстал перед судом. На сцене // Известия, 2007.05.14].

(4) Пропустив девять шайб, измученный Доминик Гашек только и смог вымолвить: – С меня не семь, а 27 потов сошло... [Беляков В., Беляков К.. Звезды зажигали – судьи танцевали. На игре лучших мастеров КХЛ каждому нашлось занятие по душе // Советский спорт, 2011.02.07]. Необходимо отметить, что в тексте приведена цитата иностранца, но в целом такое

изменение кажется вполне закономерным в русском языке для передачи повышенной экспрессии и преувеличения.

Расширение состава происходит во фразеологизмах с числительными один, два и три. Две трансформируемые фразеологические единицы относятся к фразеологическим единствам – (*убить двух зайцев, три кита*), две – к выражениям (*от любви до ненависти один шаг, из третьих рук*).

В трёх примерах вставной элемент присоединяется при помощи союза а (а то и): *От любви до ненависти—один шаг, а от ненависти до любви—очень много шагов, продолжить охоту за двумя, а с учётом кубка России – и за тремя зайцам, из третьих, а то и из четвертых рук.*

I. 2. Сокращение компонентного состава (эллипсис).

Только одна подобная трансформация была найдена в текстах НКРЯ:

Чёрная полоса Кахи. От любви до ненависти... [Дарья Бутримова. Судейство слабого Полла. Видеообзор ошибок самого загадочного арбитра 2000-х // Советский спорт, 2011.07.29].

При употреблении эллипсиса автор рассчитывает на культурный код реципиента, позволяющий ему считывать невысказанную информацию. Так, здесь опускается ключевой элемент фразеологизма *один шаг*. Отметим что данная ФЕ обнаружила наибольшее количество трансформаций, а именно 7, что подтверждает ее актуальность для современного дискурса, широкую распространенность и хорошую закрепленность в сознании, и в результате и дает возможность использования в усеченном виде без опасения не быть опознанным.

I. 3. Замена компонента.

I. 3.1. Замена числового (нумеративного) компонента.

Анализ таких трансформаций представляет особый интерес для настоящей работы, так как замены числовых компонентов отражают особенности восприятия числового кода носителями русского языка.

В текстах НКРЯ были обнаружены трансформации фразеологизмов с заменой компонента числительного. Это ФЕ с компонентами *один, три, пять* и *семь*, причём несколько примеров содержат фразеологизмы с числительным *семь*. Почти все фразеологизмы относятся к фразеологическим единствам, кроме одного – *семи пядей во лбу*: это фразеологическое сращение. Наиболее часто замене подвергается компонент *семь*, в зависимости от употребления его в том или ином фразеологизме он заменяется числительными *пять, десять, сто* и другими.

Одним росчерком пера

Фразеологическое единство (подписать) одним росчерком пера относится к адвербиальным фразеологизмам и обозначает принять решение быстро, не задумываясь о последствиях. В материалах НКРЯ обнаружена следующая трансформация:

Так двумя росчерками пера императора началась история сберегательного дела в стране. [Головачев Виталий. Сбербанк спешит на помощь // Труд-7, 2004.11.12].

Этот пример иллюстрирует замену лексического компонента, при которой значение остаётся практически тождественным оригинальной ФЕ. Однако подобный вариант не закреплён в речи носителей языка, поэтому это будет не варьированием, а именно трансформацией.

От любви до ненависти один шаг

Ещё одна трансформация этой ФЕ с изменением числительного *один*:

Да, собственно, и не только в России: в футболе от любви до ненависти—полшага. [Столбовский Константин главный редактор

еженедельника “Футбол-ревью”. Сергей Козлов: ударов без промахов не бывает // Труд-7, 2000.12.15].

Сгущение смысла фразеологизма происходит здесь из-за сокращения числового компонента. Словосочетание *один шаг* заменено компонентом *полшага*, ввиду чего эмоциональность в тексте повышается, так как автор подчёркивает хрупкость положения героев текста.

Три кита

Выше уже рассматривались трансформации этого фразеологизма, приведём пример ещё одной:

Страсть и ревность – два кита, на которых она [любовь] держится, и отсутствие третьего может стать губительным [Сальников Александр. Шесть цветов любви // Труд-7, 2004.04.29].

В данном примере происходит замена компонента *три* на *два*, однако автор использует образ, лежащий в основе фразеологизма и разворачивает метафору: *отсутствие третьего*, апеллируя к существующему в сознании реципиента исходному выражению. Замена компонента *три* на меньшее в числовом ряду *два* здесь характеризует неполноту, незавершённость: *отсутствие третьего может стать губительным*. Читатель, увидев непривычное *два кита*, вероятно, должен предположить, что чего-то недостаёт, и эти сомнения автор сразу же подтверждает.

Семи пядей во лбу

Одно из немногих фразеологических сращений, подвергающимся трансформациям, попадает в группу изменений ФЕ ввиду замены лексического компонента. В найденных примерах трансформируется числовой компонент:

(1)
*Откровенно говоря, не надо иметь **пять пядей во лбу**, чтобы еще раньше прийти к выводу, что Дюма имеет достаточно отдаленное отношение к финансовому скандалу вокруг нефтяного концерна "Эльф Акитэн". [Викторов Александр. Дюма оправдан, а его пассия – в тюрьме // Труд-7, 2003.02.20]*

(2)
*Будь во главе его даже человек **семидесяти пядей во лбу**, все равно поднять одновременно две такие глыбы в столь острых, как у нас, условиях невозможно. [Сухая Светлана. Реформы обрушились гуртом // Труд-7, 2005.01.22].*

В первом случае происходит довольно интересная замена: компонент семь заменён на компонент пять. Среди рассматриваемых в этой работе случаев такая субституция обнаруживается всего дважды: выше был рассмотрен фразеологизм *пятая спица в колеснице*, где числительное пять заменялось на семь. Но в том примере имела место контаминация фразеологизмов, здесь же можно предположить, что причина трансформации заключается в звуковой ассимиляции. Первые слоги компонентов ФЕ совпадают: *пять пядей во лбу*.

Во втором примере наблюдаем гиперболизацию фразеологизма, применённую автором для подчёркивания невозможности осуществления ситуации в конкретных условиях: компонент семь заменён на компонент семьдесят.

За семь вёрст киселя хлебать

Гипербола применяется и в следующем контексте, где путём замены компонента трансформируется фразеологическое единство *за семь вёрст киселя хлебать*:

(1) Только чего ж ехать за сто вёрст киселя хлебать? [Полунин Андрей. Восточный «альтернативный фронт» // Труд-7, 2002.03.06].

(2) *Так зачем же за **сто верст** киселя хлебать, когда вот оно – Медео, только выйди на улицу!* [Ярослав Коробатов. *Ледовое позорище // Комсомольская правда, 2002.01.30*].

В этих примерах в почти одинаковых контекстах *семь* заменяется на *сто* без какого-либо ущерба для смысла, так что можно предположить, что такая форма может в скором времени стать уже вариантом исходной ФЕ. К тому же распространено употребление словосочетания *сто вёрст* в качестве обозначения неопределённо большого расстояния: обнаруживаются десятки примеров такого употребления в НКРЯ.

Семь потов сошло

Ещё один случай гиперболизации при помощи замены компонента иллюстрирует следующий пример:

*Пропустив девять шайб, измученный Доминик Гашек только и смог вымолвить: – С меня **не семь, а 27 потов сошло**...* [Беляков В., Беляков К.. *Звезды зажигали – судьи танцевали. На игре лучших мастеров КХЛ каждому нашлось занятие по душе // Советский спорт, 2011.02.07*].

3.2. Замена нечислового компонента.

Фразеологическое единство пятое колесо в телеге обозначает ненужность кого-либо или помеху при исполнении какого-либо дела. Числительное пять не обладает высокой фразеологической активностью и редко обнаруживаются случаи трансформации ФЕ с этим числом. Данная ФЕ подвергается, как и в большинстве рассматриваемых случаев, трансформации путём замены лексического компонента, но не числового:

*Мы наблюдаем самоустранившихся политиков и бутафорский институт власти, **пятое колесо в системе управления городом*** [РБК Daily. *Пора вернуть Москву москвичам // РБК Дейли, 2012. 06.04*].

3.2.1. Замена синонимом или словом той же тематической группы

Фразеологическое выражение *от любви до ненависти один шаг* оказалось богатым на трансформации. В основном происходит замена лексических компонентов *ненависть*, *один* и *шаг*. Примеры с трансформациями компонента *один* были рассмотрены выше, обратимся к замене нечислового компонента:

В эти дни я на себе убедился в правдивости утверждения, что от любви до немилости один шаг. [От любви до немилости – один шаг // Советский спорт, 2004.03.10]

От любви до ревности один шаг

2. Замена с целью актуализации

В таких случаях замена лексического компонента сопряжена или даже совпадает с обращением к мотивировке фразеологизма.

С другой стороны, столь жестокого падения Аршавин, пожалуй, не заслужил – 21 место (перед матчем с Арменией Андрей был первым в нашем голосовании) еще раз доказывает, что от любви до ненависти – всего лишь один матч... [Мы ждем перемен! Читатели в традиционном голосовании на sovспорт.ru поменяли весь атакующий блок сборной // Советский спорт, 2011.03.29]

[Хаирбек Алмакаев. Студент зарезал чересчур пылкую подругу // Комсомольская правда, 2007.09.25].

Замена компонента *шаг* на компонент *матч* актуальна в данной ситуации, так как герой текста – спортсмен, футболист, а речь идёт о признании его поклонниками футбола.

Замену лексического компонента и двойную актуализацию во фразеологическом единстве *заблудиться в трёх соснах* иллюстрирует следующий пример:

Его вина очевидна в исчезновении баскетбола с общедоступного ТВ, в путанице с мужским чемпионатом России, заставившей болельщиков заблудиться в трех буквах (причем не важно, ПБЛ это, ВТБ или РФБ). [Николай Мысин. Черное. Красное. Что дальше? Почему глава РФБ Александр Красенков подал в отставку // Советский спорт, 2013.07.01].

Значение здесь актуализируется ввиду замены компонента *сосны* на *буквы*, ведь речь в тексте идёт об аббревиатурах, в которых букв действительно три.

До последнего времени самый богатый человек Украины, которого многие называют хозяином Донбасса, находился между трех огней — Вашингтоном, Москвой и Киевом. [Александр Чаленко. Конец эпохи Ахметова // Известия, 2014.05.20].

3.3. Замена и числового, и нечислового компонентов

Двое в лодке, не считая охраны [Евгений ЧЕРНЫХ. 20 лет ваучеру: Отцом приватизации был не Чубайс, а Ельцин // Комсомольская правда, 2011.11.10]

I. 4. Контаминация фразеологизмов

Контаминация фразеологизмов заключается в объединении частей двух или более ФЕ. В газетных текстах НКРЯ был найден один пример контаминации фразеологизмов с компонентом числительным.

Пятая спица в колеснице

Выражение *пятая спица в колеснице* употребляется с пренебрежительным оттенком, подчёркивая ненужность или неважность обсуждаемого объекта. В приведённом примере оно подвергается трансформации со стороны компонента числительного:

*Это же надо, какая-то **седьмая** спица в колеснице сомневается в моей финансовой состоятельности!* [Прокофьев Вячеслав, соб. Корр. «Труда». *Постой-ка, брат мусью // Труд-7, 2007.04.12*].

Интересный случай замены числительного пять на числительное семь является единственным в нашем материале. Вероятно, здесь происходит контаминация фразеологизмов *пятая спица в колеснице* и *седьмая вода на киселе*, сходных по значению.

1.5. Смешанные трансформации

1.5.1. Замена и появление вставных элементов

*(1) Но позволить себе переход 22-летнего вундеркинда могут лишь **два кита** **футбольной индустрии** – мегакорпорации испанских Реала и Барселоны.* [Иван Тарасенко. *Цена на Криштиану растёт. Лучший игрок евро сезона Криштиану Роналду заключил новый контракт с МЮ // Советский спорт, 2007.04.16*].

*(2) Вместо **пяти «патриархальных» китов** появились два кита брака современного, демократического или, как его называют социологи, элитарного.* [Папу хочу! // Труд-7, 2007.03.29].

*(3) По его словам, петля вокруг Садаама затягивается, так как от желающих заработать **25 миллионов американских серебеников** за беглого президента нет отбоя, хотя он меняет укрытия по нескольку раз в день, вто м числе ночью.* [Олег Шевцов. *Садаама живым не возьмут // Комсомольская правда, 2003. 07. 30*].

1.5.2. Замена компонента и расширение

*Впрочем, истец, скорее всего, **погнался сразу за тремя зайцами, двух из которых он явно не догонит.*** [Замостянец Юрий. *Пиар костей не ломит// Труд-7, 2005.07.07*]

1.5.3. Замена компонента и изменение категории ФЕ

Ещё один случай смешанной трансформации, при котором помимо замены компонента происходит переход фразеологизма из одной категории в другую, конкретно здесь из глагольной в субстантивную:

Но, думается, вовсе не в «погоне за тремя зайцами» - причина того, что после девяти подряд чемпионских сезонов ЦСКА покидает российский баскетбольный трон [Гриднев Алексей. ЦСКА «по-тихому» сошёл с трона // Труд-7, 2001.06.28].

II. Трансформации фразеологизмов с компонентом числительным: семантическая классификация

Рассмотрим далее преобразования ФЕ с нумеративным компонентом с точки зрения преобразования их значения.

II.1. Двойная актуализация значения

При двойной актуализации в состав ФЕ входит дополнительный компонент, апеллирующий к образной основе, послужившей базой для создания ФЕ. Частично приёмы актуализации были рассмотрены выше, когда в примерах, например, замены компонента, значение также и актуализировалось. Рассмотрим случаи, где новообразования основаны полностью на этом типе трансформаций.

(Продать) за тридцать сребреников

Библеизм *продать за тридцать сребреников* оказывается актуальным для современных газетных текстов, так как зачастую они обличают пороки современных политических деятелей, порицают их, а ФЕ имеет уничижительную коннотацию.

(1) А он сломался – и не за пять сребреников, как это пытаются представить. [Галина Сапожникова. «Лубянская преступная группировка». Кто же такой Литвиненко? // Комсомольская правда, 2006. 12. 18]

(2) А в это время. 150 «сребреников». 12 карикатуристов, чьи рисунки были опубликованы в датской газете «Юлландс-Постен», получили за свою работу около 150\$каждый. [Втянут ли Россию в войну Ислама с Западом? // Комсомольская правда, 2006. 02. 07]

В первом примере смена компонента, вероятно, связана не с подчёркиванием конкретного количества «сребреников», скорее, в этом можно распознать варьирование лексического компонента ФЕ, так как в тексте не идёт речи об определённом числе валюты в размере пяти. В оставшихся примерах, наоборот, компонент заменяется в связи с контекстом: под *ста пятидестью сребрениками* автор подразумевает 150 долларов, то же происходит и в случае с *25 миллионами американских* (здесь происходит и расширение) *сребреников*.

На два фронта

Выражение со смыслом работать в двух направлениях трансформируется в газетных текстах чаще всего таким образом, что отражает количество задач, выполняемых кем-либо, потому заменяется числовой компонент *два*:

(1) Сезон выдался тяжелый, играли на три фронта: Кубок России, чемпионат страны, Лига чемпионов. [Шумаков А. Главный тренер «Чеховских Медведей» Владимир Максимов: Мы не верили, что можем побеждать // Советский спорт, 2010.05.29]

(2) Фактически его игроки вынуждены играть на четыре фронта — в чемпионате России, Кубке страны, Лиге чемпионов и за свои сборные (а в национальные команды вызываются практически все питерцы). [Дина Беляева. «Зенит» едет в негостеприимные Химки // РБК Дейли, 2012.11.15]

Значения устойчивых выражений здесь актуализируются, в связи с чем и происходит замена лексического компонента.

Подобные случаи отражены в трансформации фразеологических единств *между двух огней* и *убить двух зайцев*:

Но, думается, вовсе не в «погоне за тремя зайцами» - причина того, что после девяти подряд чемпионских сезонов ЦСКА покидает российский баскетбольный трон [Гриднев Алексей. ЦСКА «по-тихому» сошёл с трона // Труд-7, 2001.06.28].

Последний случай является примером преобразования категориального значения фразеологизма, а именно из глагольной ФЕ становится субстантивной: *погоня за тремя зайцами*. Кроме того, здесь снова обнаруживается замена компонента *два* на *три*.

Три тополя на Плющихе

Выражение берёт начало в художественном фильме Т. Лиозновой «Три тополя на Плющихе». Употребляют его для обозначения чувства одиночества, оторванности, но зачастую с иронической коннотацией, как, например, в следующих текстах:

*(1) Казалось бы, мелочь, но представьте моё состояние: приехал я поднимать сельское хозяйство Англии, пострадавшее от ящура, и стою, как **тополь на Плющихе**, в терминале аэропорта Хитроу без адресов, без явок [Александр Мешков. Небритая Британия // Комсомольская правда, 2001. 05. 16]*

*(2) Ну и мы с женой, как **два тополя на Плющихе**, - в шортиках, в гавайках [Владимир Ворсобин. Абхазия ликует: теперь-то русские нас не бросят // Комсомольская правда, 2006.10.11].*

Замена числового компонента здесь связана с уточнением количества действующих лиц в описываемых ситуациях.

II. 2. Переосмысление значения

В определённой мере все рассматриваемые трансформации основаны на переосмыслении значений ФЕ, но случай с фразеологизмом *дважды два четыре* отличается от них тем, что здесь возникает совсем новое значение, противоположное из-за замены компонента.

(Как) дважды два (равно) четыре

Фразеологическое сравнение как *дважды два четыре* нередко подвергается трансформациям. Обычно используемое для определения чего-либо очевидного, аксиоматичного, в трансформациях оно зачастую принимает противоположное значение:

(1) Козерог: Окружающие поверят даже в то, что дважды два равно пяти—такую силу и убедительность обретут ваши слова. [Бастрич Александра. Астрологический прогноз // Труд-7, 2008.09.11]

(2) Чернобыль и промышленные выбросы с пестицидами—тот случай, когда дважды два будет равняться восьми или десяти. [Федосов Александр соб. корр. 'Труда'. Дети радиации // Труд-7, 2006.04.08]

Такие трансформации сложно определить как типичные изменения лексических компонентов, так как здесь полностью ломается исходное значение фразеологизма. Выражение приобретает противоположный смысл: в этих контекстах подчёркивается неправильность, абсурдность ситуации.

II. 3. Использование развернутой метафоры

Впрочем, истец, скорее всего, погнался сразу за тремя зайцами, двух из которых он явно не догонит. [Замостянец Юрий. Пиар костей не ломит// Труд-7, 2005.07.07]

Первая часть представляет случай неоднократно рассмотренной выше трансформации, при которой совершается замена лексического компонента, числительное *два* меняется на числительное *три*. Вторая же часть отражает

использование отдельных компонентов фразеологизма для выражения элементов общего фразеологического значения: переносное значение слова *не догонит* – часть поговорки *за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь*, обозначающее в этом контексте ожидаемую автором неудачу агенса в совершении действия.

Вторая часть мерлезонского балета

Это выражение, обозначающее кульминацию развития событий, характеризующуюся беспорядками или неожиданными поворотами, является метафорой. В найденных контекстах оно подвергается изменениям, которые не всегда можно охарактеризовать, как трансформации:

(1)
Предполагалось, что они истратят деньги по одному направлению, а они истратили по-другому. Это первая часть Марлезонского балета. Есть вторая. [Владимир Путин пообщался с российскими писателями // Комсомольская правда, 2011.09.28].

В этом тексте автор создаёт новое устойчивое выражение на основе известного читателю фразеологизма. Если *вторая часть марлезонского балета* – пик событий, *то первая часть* – об этом можно судить исходя из контекста – подготовка к этому накалу. Использованный элемент ФЕ даёт понять, что описываемая ситуация характеризуется определёнными неожиданными действиями с определённо негативным оттенком, но основной поворот событий только ожидает читателя.

Помимо этого находим и случаи использования отдельных компонентов ФЕ с тождественным исходному выражению значением:

(2)
Но потом ей сказали "надо", и сочинская предвыборная борьба сразу приобрела вид Мерлезонского балета. [Быков Дмитрий. Странное происходит с сочинскими выборами // Труд-7, 2009.04.09] .

II. 4. Буквализация значения

При буквализации значения автор обращается к образной основе фразеологизма, вскрывает её мотивировку, таким образом переносное значение ФЕ сопрягается с прямыми значениями её компонентов.

В НКРЯ было найдено две ФЕ, подвергающихся этой трансформации, причём обе с числительным компонентом *три*. *Комбинация из трёх пальцев* является фразеологическим сочетанием (категория, редко рассматриваемая в этой работе), *трое в лодке, не считая собаки* – фразеологическим выражением.

Комбинация из трёх пальцев

Фразеологическое сочетание, являющееся эвфемизмом для слова кукиш, обнаруживает замены компонента числительного, что кажется довольно удивительным, ведь компонент три пальца не имеет здесь переносного значения: это в прямом смысле то количество пальцев, которое необходимо для этого жеста. Однако в найденных примерах происходит лексическая замена компонента три на два и пять:

(1) Потом опять начнут твердить, что не справляется – это комбинация из двух пальцев [Игорь Черняк. Министр обороны РФ Сергей Иванов: Я начал учить китайский // Комсомольская правда, 2002.06.05]

(2) *РАСПАЛЬЦОВКА*—комбинация из пяти пальцев, но не «фига». [Как Чайковскому сделать саундтрек, а Толстому - пейзаж // Комсомольская правда, 2001.03.14].

Очевидно, что значение новых ФЕ здесь не тождественны оригиналу, так как подразумеваются какие-то иные жесты и, скорее всего, метафорические. Значение буквализируется за счёт смены компонента.

Трое в лодке, не считая собаки

Название юмористической повести английского писателя Джерома К. Джерома стало крылатым выражением в русском языке. Как правило, его используют для ироничной оценки субъектов действия, и в найденных примерах авторы используют трансформированные выражения, чтобы придать тексту иронический или даже насмешливый оттенок:

(1) *Трое в лодке, считая Шойгу* [Президентская рыбалка // Комсомольская правда, 2007. 08.14]

(2) *Леонид Ретин. Один в лодке, не считая соковыжималки* // Комсомольская правда, 2012. 10. 19

В двух последних случаях – оба они являются заголовками газетных статей - происходит буквализация значения. В первом из них автор повествует о рыбалке президента РФ Владимира Путина и двух, сопровождающих его персон, - князя Монако Альбера II и министра обороны Сергея Шойгу. Во втором тексте речь идёт о французском путешественнике Алене Бомбаре, пересёкшем в одиночку Атлантический океан. Таким образом, *в лодке* здесь не имеет переносного значения, а числовые компоненты уточняют детали ситуации. Помимо этого во всех трёх примерах происходят замены лексических компонентов: в каждом тексте обнаружена замена компонента *собака*, в двух текстах замена компонента числительного.

Таким образом, из 120 анализируемых ФЕ трансформациям подверглись только около двух десятков фразеологизмов. Это фразеологизмы с числительными *один, два, три, пять, семь, тридцать* и *десять*. Среди них преобладают адъективные, субстантивные и глагольные фразеологизмы. Исходя из результатов классификации по степени семантической слитности можно говорить о том, что среди анализируемых ФЕ больше всего фразеологических единств, но то малое количество фразеологических выражений, которое рассматривалось в этой работе, почти в полном составе оказалось трансформированным в газетных текстах. Самая представительная группа подвергающихся трансформации ФЕ - единства, так как они более свободны, чем идиомы. В первую очередь исследовались сращения и единства, во-первых, в силу того, что они являются ядром фразеологического фонда, а выражения находятся на периферии и часто представляют собой переходный случай от свободных к устойчивым сочетаниям, а во-вторых, в силу необходимости ограничить обширный материал.

Наиболее характерной структурной трансформацией явилась замена компонента, наиболее характерной семантической – двойная актуализация значения. Замене компонента числительного подверглись 6 ФЕ: *одним росчерком пера, от любви до ненависти один шаг, три кита, семь пядей во лбу, за семь верст киселя хлебать, семь потов сошло*. Таким образом, из 6 фразеологизмов, вошедших в эту группу, 3 имеют компонент *семь*, причём в найденных текстах все они хотя бы раз трансформировались с помощью применения гиперболы (27 потов семидесяти пядей, за сто вёрст), хотя во всех этих фразеологизмах числительное *семь* уже само по себе несёт значение большого количества.

Во второй группе трансформации подверглись пять ФЕ – *продать за тридцать сребреников, три тополя на Плющихе, на два фронта, между двух огней, за двумя зайцами*, с каждым из них обнаружилось несколько контекстов. В этой группе оказалось 3 ФЕ с компонентом *два*. Также из часто заменяющихся числительных можно выделить *три*, например, в группе

трансформаций путём буквализации значения оказалось только два фразеологизма, видоизменённые в нескольких контекстах, и оба они имеют в составе это число: *комбинация из трёх пальцев* и *трое в лодке, не считая собаки*.

Нередко трансформации оказывались смешанными: расширение состава с заменами компонентов (*пять патриархальных китов*), замена компонентов с изменением категориального значения (*погоня за тремя зайцами*), а также был найден один случай контаминации фразеологизмов *пятая спица в колеснице* и *седьмая вода на киселе* – *седьмая спица в колеснице*.

Заключение

Generating Table of Contents for Word Import ...

1. Из 120 фразеологизмов, являющихся материалом работы, трансформациям и варьированию подвергаются 43 ФЕ. Таким образом, большинство

фразеологизмов с компонентом числительным не подвергаются изменениям, обнаруживая свою устойчивость и стабильность.

2. Подверженность изменениям зависит от семантической спаянности компонентов. Так как наибольшая часть анализируемых ФЕ – фразеологические единства, среди вариантов и трансформов чаще всего встречается именно эта группа. Фразеологические сращения ввиду максимальной спаянности компонентов редко подвергаются изменениям, однако были обнаружены и такие единичные случаи – например, семидесяти пядей во лбу. Наоборот, фразеологические выражение, обладающие минимальной спаянностью, почти в полном составе подверглись тому или иному виду трансформации или варьирования.

3. Подверженность ФЕ изменения зависит от стилистической окраски. Если варианты имеют какие-то стилистические различия, предпочтение будет отдаваться варианту имеющему стилистический маркер, так как в публицистическом тексте очень важно держать внимание читателя, а повышенная образность и экспрессия – один из самых ярких приёмов для этого.

4. Наиболее часто встречаются структурно-морфологические и лексические варьирования фразеологизмов с компонентом числительным, реже всего – фонетические и орфографические (только два случая).

5. И в варьировании и в трансформации самый частый тип изменения – замена компонента. Следует отметить, что этот варьирования (трансформации) часто сопрягался с другими типами изменений, особенно при трансформациях ФЕ (с вставными компонентами, с переходом ФЕ из одной грамматической категории в другую и т.д.). Кроме того, в трансформациях заменами компонентов обуславливались как структурные так и семантические изменения, чем и объясняется столь частое использование именно этого приёма.

6. Из художественных приёмов, применимых в газетных текстах при трансформации фразеологизмов чаще всего используется гиперболлизация, также встречались изменения на основе развёрнутых метафор.

7. Проведённое исследование показало, что числительные в составе фразеологизмов зачастую утрачивают сему нумеральности (это положение часто встречается в работах исследователей нумеративных ФЕ, например у Н. Г. Мёд⁵¹), поэтому конкретный числовой компонент может быть заменён без какой-либо потери для значения ФЕ. Числительные, наиболее часто подвергающиеся замене – два, три, семь. Также изменялись числительные один, пять, десять, тридцать. ФЕ с числительным один чаще обнаруживали замену нечислового компонента, что может быть связано с семантикой числительного: это эталон, сакрализованное число. Не было найдено вариантов или трансформаций ФЕ с числительными четыре, шесть, восемь, девять, но если числительные шесть, восемь и девять не обладают высокой фразеологической активностью в русском языке, то числительное четыре входит в состав многих фразеологизмов. Только фразеологическое сравнение как дважды два четыре было найдено несколько трансформаций, но здесь числительное не имеет символическое значение, только прямое количественное. Вероятно, ФЕ с ним не подвергались изменениям, так как четыре имеет значение завершённости, полноты (на все четыре стороны). Числительные три и семь являются сакральными в культурном коде русского языка, чем объясняется частое их использование во фразеологизмах. Два и три часто выступают в роли синонимов для обозначения либо неопределённо малого – в двух-трёх шагах – либо неопределённо большого количества – в два-три горла. Числительное семь чаще обозначает неопределённо большое количество, в связи с чем легко объяснить его замены на числительные десять, сто, двадцать семь, семьдесят.

⁵¹ Г. Н. Мёд «Семантические характеристики испанских нумеративных фразеологизмов» / «Логический анализ языка» М-2014 ст. 334-335

8. В связи с жанровой спецификой газетного текста стоит отметить, что чаще всего случаи варьирования и трансформаций попадались в репортажах и статьях и интервью спортивной тематики.

Таким образом, газетный дискурс оказывается отличным полем для анализа функционирования трансформаций и вариантов фразеологизмов. Творчество журналистов, направленное на привлечение внимания читателя, даёт исследователям богатый материал для изучения поведения языка.

Список использованной литературы

1. Авалиани Ю. Ю. Ройзензон Л. И. О разграничении синонимии и вариантности в области фразеологических единиц // Вопросы фразеологии и

составления фразеологических словарей: Материал 9-го Всесоюзного координационного совещания. Баку, 1968.

2. Аймагамбетова М. М. Виды трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанской газеты «Экспресс К» // Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах. Материалы международной научно-практической конференции. Кострома, 2016.

3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.

4. Архангельский Л. В. О постоянных и переменных элементах в структуре устойчивой фразы. Ростов, 1964.

5. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.

6. Бородин А. И. Число и мистика. Донецк, 1970.

7. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. Ч. II. М., 1953.

8. Виноградов В. В. О форме слова // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М., 1975.

9. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Лексикология и лексикография. М., 1977.

10. Гак В. Г. Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре // Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963.

11. Головина Э.Д. К типологии языковой вариантности // Вопросы языкознания. М., 1983. Вып. 2.

12. Григорьева Е. А. Структурные, семантические и синтаксические свойства фразеологизмов с компонентом числительным и его омонимами: автореферат дисс... кандидата филол. наук. Орёл, 1991.

13. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Автореф. Дис. ... канд. филол. наук Махачкала, 1997.

14. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов, 1979. С. 14.

15. Дубинский И. В. Природа фразеологических сочетаний и возможность замены их компонентов // Учёные записки азербайджанского пединститута. 1961, вып. 2.
16. Иванникова Е. А. Об отдельности и тождестве фразеологизма в случае структурной вариантности // Проблема устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Тула , 1968.
17. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис...д-ра филол. наук. М., 1964.
18. Мёд Н. Г. Семантические характеристики испанских нумеративных фразеологизмов / «Логический анализ языка» М-2014 ст. 334-335
19. Мелерович А. М. Мокиенко В. М. Современная русская фразеология. Кострома, 2011.
20. Мокиенко В. М. Почему так говорят? От авося до ятя. Историко-этимологический справочник по русской фразеологии. СПб., 2004.
21. Моклакова А. Ю. Смысловое преобразование фразеологических единиц русского языка с компонентом числительным в системе речи // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. Кострома, 2009.
22. Молотков А. И. Некоторые особенности употребления фразеологизмов в живом русском языке // Нормы современного русского литературного словоупотребления. М. – Л., 1966.
23. Ожегов С. И. О структуре фразеологии // Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974.
24. Пасечник Т. Б. Число в русской фразеологии // Русская речь. Вып. 2. М., 2009.
25. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М., 1996.

26. Саютина Н. В. Трансформация фразеологических единиц в газетной публицистике: жанровая специфика // Известия саратовского университета. Саратов, 2011.
27. Смирницкий А. И. К вопросу о слове (Проблема «тождества слова»). Тр. Ин-т языкознания. СССР, 1954. Т. IV.
28. Солнцев В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. М., 1984. Вып. 2.
29. Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике. Том I. М., 2004.
30. Фёдорова Л. Л.. *За тридцать земель, за тридцать морей*: примеры «наивной арифметики» в структурах языка // Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культурах/ Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М., 2014.
31. Федуленкова Т. Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник ОГУ №4. Оренбург, 2005.
32. Филин Ф. П. О слове и вариантах слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов. М. – Л., 1963.
33. Шакиров А. С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках : дисс. ... кандидата филологических наук. Самарканд, 1985.
34. Шанский Н. М. Лексика и фразеология современного русского языка. М., 1957. С. 115.
35. Шварцкопф Б. С. Диапазон варьирования фразеологической единицы и норма // Проблема устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Тула , 1968.
36. Шондуг Б. Семантика числительных во фразеологии монгольского, русского и английского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук .СПБ, 2006.

37. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. М., 2005.
38. Жуков В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.
39. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.
40. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — 4-е изд. М., 1987
41. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. — М., 2009.

Приложение

В приложении приведён анализируемый список фразеологизмов с классификациями по степени семантической слитности, грамматической классификацией, а также узуальными вариантами и обнаруженными в НКРЯ трансформациями.

	Фразеологизм	Грамматическая классификация	Классификация по семантической слитности	Варианты	Трансформации
1.	В о д и н голос	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		

2.	В один присест	адвербиальный	Фразеологическое единство	В два/три присеста (в худ. литре)	
3.	Мерить на один аршин	глагольный	Фразеологическое единство	Мерить общим (обыкновенным) аршином. В Сл Фраз синонимов приведены и мерить на один копыл, мерить на один салтык, мерить одной меркой (мерой), мерить на одну мерку (меру), мерить на одну колодку	
4.	На один зуб	адвербиальный	Фразеологическое единство		
5.	На один покрой	адвербиальный	Фразеологическое единство	Одного покроя	

6.	Ни один чёрт	субстантивн ый		Сам чёрт	
7.	Один в одного (один в один)	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
8.	Один-два да / и обчёлся	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Раз-два да обчёлся, один-другой да обчёлся, Раз-два-три да обчёлся	
9.	Один к одному	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
10.	Один на один	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
11.	Один шаг	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Два шага/ три шага	
12.	Подгонять (всех) под один колер	глагольный	Фразеологическ ое единство		
13.	Садиться за один стол	глагольный	Фразеологическ ое единство		

14.	Как одна копейка	адъективны й	Фразеологическое единство	Как две копейки, как три копейки, как три рубля (но меняется смысл)	
15.	Как одна минута	адъективны й	Фразеологическое сравнение		
16.	Ни одна собака	субстантив ный	Фразеологическое единство		
17.	Одна нога здесь, другая там	адъективны й	Фразеологическое выражение		
18.	Одна радость	субстантивн ый	Фразеологическое единство		
19.	Жить одним домом	адъективны й	Фразеологическое единство		
20.	Хоть одним глазком	адъективны й	Фразеологическое единство	Хоть бы одним глазком	
21.	Одним глазом	адвербиальн ый	Фразеологическое единство		
22.	Одним духом	адвербиальн ый	фразеологическое единство	Единым духом	
23.	Одним махом	адвербиальн ый	Фразеологическое единство		

24.	О д н и м м и р о м мазаны	адвербиальн ый	идиома		
25.	О д н и м росчерком пера	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство	О д н и м п о ч е р к о м пера	Д в у м я росчерками пера
26.	В а л и т ь в одно	глагольный	Фразеологическ ое единство	В а л и т ь в кучу	
27.	Н а о д н о лицо	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Одно лицо	
28.	О д н о к одному	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
29.	О д н и м слово	адвербиальн ый			
30.	О д н о (только) название	субстантивн ый	Фразеологическ ое сочетание	О д н о название	
31.	И з о д н о г о (и того же) теста	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
32.	О д н о г о покроя	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
33.	О д н о г о поля ягода	адъективны й	Фразеологическ ое единствто	Одного поля я г о д ы , одного поля я г о д к а / ягодки	
34.	С о д н о г о маху	адъективны й			

35.	Оставлять в одной рубашке	глагольный	Фразеологическ ое единство		
36.	На одной ноге	адъективны й	Фразеологическ ое сращение		
37.	Стоять на о д н о й доске	глагольный	Фразеологическ ое единство	Ставить на одну доску	
38.	С т о я т ь о д н о й н о г о й в могиле	глагольный	Фразеологическ ое единство		
39.	Стоять на одном	глагольный	Фразеологическ ое единство		
40.	Хоть бы в о д н о м глазу (или ни в одном глазу)	адъективны й	идиома		
41.	О д н о м у б о г у н известно	Эквивалент предлложен ию	Фразеологическ ое выражение	О д н о м у богу/чёрту/ а л л а х у известно	
42.	Приводить к одному знаменател ю	глагольный	Фразеологическ ое единство	Подвести/ свести к о д н о м у знаменател ю/под один знаменатель	

43.	В одну дуду дудеть	глагольный	Фразеологическое единство		
44.	Как одну копейку	адъективный	Фразеологическое единство		Как две-три копейки (с другим смыслом)
45.	На одну колодку	адвербиальный	Фразеологическое единство		
46.	Становить с я (ставить) на одну доску	глагольный	Фразеологическое единство		
47.	Стричь (всех) под одну гребёнку	глагольный	Фразеологическое единство		

48.	От любви до ненависти один шаг	адъективны й	Фразеологическ ое выражение		1. От любви до ненависти один шаг. 2. От любви до ненависти полшага 3. от любви до ревности/до немилости И т.д.
49	Первый блин комом				
50.	В два счёта	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
51	В два горла	адъективны й	Фразеологическ ое единство	В три горла	
52	В двух шагах	адъективны й	Фразеологическ ое единство	В трёх шагах	
53.	Видеть на два аршина в землю	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Видеть на три аршина в землю/под землёй	
54.	Два сапога пара	адвербиальн ый	Фразеологическ ое выражение		

55.	К а к д в а ж д ы два четыре	адъективны й		Как дважды два	Дважды два п я т ь , дважды два р а в н о восьми или девяти
56.	Н а д в а слова	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Н а т р и слова, на пару слов	
57.	Н а д в а фронта	адъективны й	Фразеологическ ое единство		Н а т р и фронта, на ч е т ы р е фронта
58.	Ни два ни полтора	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
59.	От горшка два вершка	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство	От горшка три вершка	
60.	Раз-два и/ да готово	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
61.	Чёрта с два	Эквивалент н о предложени ю	идиома		
62.	К а к д в е капли воды	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
63.	В д в у х шагах	адъективны й	Фразеологическ ое единство	В т р ё х , нескольких шагах	
64.	О д в у х головах	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		

65.	П а л к а о д в у х концах	субстантивн ый	Фразеологическ ое единство		
66.	(не мочь) С в я з а т ь двух слов	глагольный	Фразеологическ ое единство		
67.	С и д е т ь м е ж д у д в у х стульев	глагольный	Фразеологическ ое единство	Сидеть меж двух стульев	
68.	М е ж д у двух огней	глагольный	Фразеологическ ое единство	Меж двух огней	Между трех огней
69.	Убить двух зайцев	глагольный	Фразеологическ ое единство		В погоне за т р е м я зайцами
70.	В т о р а я ч а с т ь мерлезонск ого балета	субстантивн ый	Фразеологическ ое выражение		П е р в а я ч а с т ь марлезонск ого балета (н е трансформа ция)
71.	Из третьих рук	адъективны й	Фразеологическ ое сочетание	Из вторых рук, из четвёртых рук	1. из третьих, а то и из четвёртых рук
72.	Из третьих уст	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Из вторых уст	

73.	В трёх шагах	адъективны й	Фразеологическ ое единство	В двух шагах	
74.	Комбинация из трёх пальцев	субстантивн ый	Фразеологическ ое сочетание		2 . комбинация из двух пальцев. 2. Комбинаци я из пяти пальцев.
75.	Видеть на три аршина в землю/под землёй	глагольный	Фразеологическ ое единство		
76.	В три шеи	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
77.	Гнуть в три дуги	глагольный	Фразеологическ ое единство		
78.	Гнуть в три погибели	Глагольный (или адъективны й)	Фразеологическ ое единство		
79.	Заблудитьс я в трёх соснах	глагольный	Фразеологическ ое единство		Заблудиться в трёх буквах
80.	От горшка три вершка	адъективны й	Фразеологическ ое выражение (единство?)		
81.	С три короба	адъективны й	Фразеологическ ое единство		

82.	Т р о е в лодке, не считая собаки		Фразеологическое выражение		1. Двое в лодке, не считая охраны. 2. Трое в лодке, считая Шойгу. 3. Один в лодке. Не считая соковыжималки
83.	З а тридевять земель	адъективный	идиома	3 Д в я т о е царство	
84.	Три кита	Субстантивный	Фразеологическое единство		Два кита, пять патриархальных китов
85.	Три тополя на Плющихе	Субстантивный	Фразеологическое выражение		Два тополя на Плющихе. Как тополь на Плющихе.
86.	На все четыре ветра / стороны	глагольный	Фразеологическое единство		

87.	Ж и т ь в ч е т ы р ь х с т е н а х	глагольный	Фразеологическ ое единство		
88.	М е ж д у ч е т ы р ь х г л а з	адъективное	Фразеологическ ое единство		
89.	(Н у ж е н) к а к с о б а к е п я т а я н о г а	субстантивн ый	Фразеологическ ое единство		
90.	Б е з п я т и м и н у т	адъективны й	Фразеологическ ое единство	Без одной минуты, без двух минут, без трёх минут	
91.	С п я т о г о н а д е с я т о е	адвербиальн ый	идиома		
92.	П о п я т о е ч и с л о	адъективны й	идиома		
93.	П я т о е - д е с я т о е				
94.	П я т о е к о л е с о в т е л е г е	субстантивн ый	Фразеологическ ое единство		П я т о е к о л е с о в с и с т е м е у п р а в л е н и я г о р о д о м
95.	П я т а я с п и ц а в к о л е с н и ц е	субстантивн ый	Фразеологическ ое единство		С е д ь м а я с п и ц а в к о л е с н и ц е

96.	Как свои п я т ь пальцев	адъективны й	Фразеологическ ое сравнение		
97	С е д ь м а я в о д а н а киселе	субстантивн ый	Фразеологическ ое сращение	Д е с я т а я в о д а н а киселе	
98	Д о с е д ь м о г о пота	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
99	П о п а д а т ь на седьмое небо	глагольный	Фразеологическ ое единство		
1 0 0	Н а с е д ь м о м небе	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
1 0 1	С е м и п я д е й в о лбу	адвербиальн ый	Фразеологическ ое сращение		П я т и п я д е й в о л б у , с е м и д е с я т и п я д е й в о лбу
1 0 2.	С е м и м и л ь н ы м и шагами	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
1 0 3.	З а с е м ь в ё р с т к и с е л я хлебать	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		З а с т о в ё р с т к и с е л я хлебать
1 0 4	С г о н я т ь семь потов	глагольный	Фразеологическ ое единство		

1 0 5.	Семь вёрст до небес (и все лесом)	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
1 0 6	Семь потов сошло	глагольный	Фразеологическ ое единство		1. Не семь, а двадцать семь потов сошло
1 0 7.	Семь пятниц на неделе	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
1 0 8.	За семью замками	адвербиальн ый	Фразеологическ ое единство		
1 0 9	Книга за семью печатами	адъективны й	Фразеологическ ое единство		
1 1 0.	Девятый вал	Субстантив ный	Фразеологическ ое единство		
1 1 1.	Сто очков вперёд	глагольный	Фразеологическ ое единство	Много очков вперёд	НЕ сто а тысячу очков вперёд, десяток очков вперёд

1	1 (продать)	глагольный	Фразеологическ		1. Не за
2.	з а		ое единство		п я т ь
	тридцать				сребренико
	сребреник				в 2. 25
	ов				миллионов
					американск
					и х
					сребренико
					в 3. 150
					сребренико
					в